



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE FIESTAS Y RECREACIONES HISTÓRICAS





La Asociación Española de Fiestas y Recreaciones Históricas, actualmente es miembro de la Confédération Européenne des Fêtes et Manifestations Historiques (C.E.F.M.H) y dentro de dicha organización ostenta el cargo de una de las vicepresidencias.

La actividad principal de la Confédération Européenne des Fêtes et Manifestations Historiques es la promoción y divulgación de las fiestas, festivales y espectáculos históricos en Europa para facilitar un mejor conocimiento, para los ciudadanos europeos y extra-europeos, de la historia de Europa y de sus valores culturales.

La C.E.F.M.H. representa los intereses de sus miembros y facilita los flujos de información entre las Federaciones y Asociaciones Nacionales. La C.E.F.M.H. facilita para los miembros el intercambio de grupos históricos y el desplazamiento de ciudadanos, sobre todo jóvenes por Europa, mantiene contactos con los medios de comunicación y ejerce actividad de enlace ante los diputados del Parlamento Europeo y ante la Comisión Europea en Bruselas.

La C.E.F.M.H actualmente está integrada por los siguientes países: Alemania, Francia, Italia, Bélgica, Holanda, Polonia, Hungría, Eslovenia, Rumanía, Portugal y España.

La Sede Social de la C.E.F.M.H. a nivel Europeo se encuentra en Coimbra (Portugal) y la Sede Administrativa en Florencia (Italia).



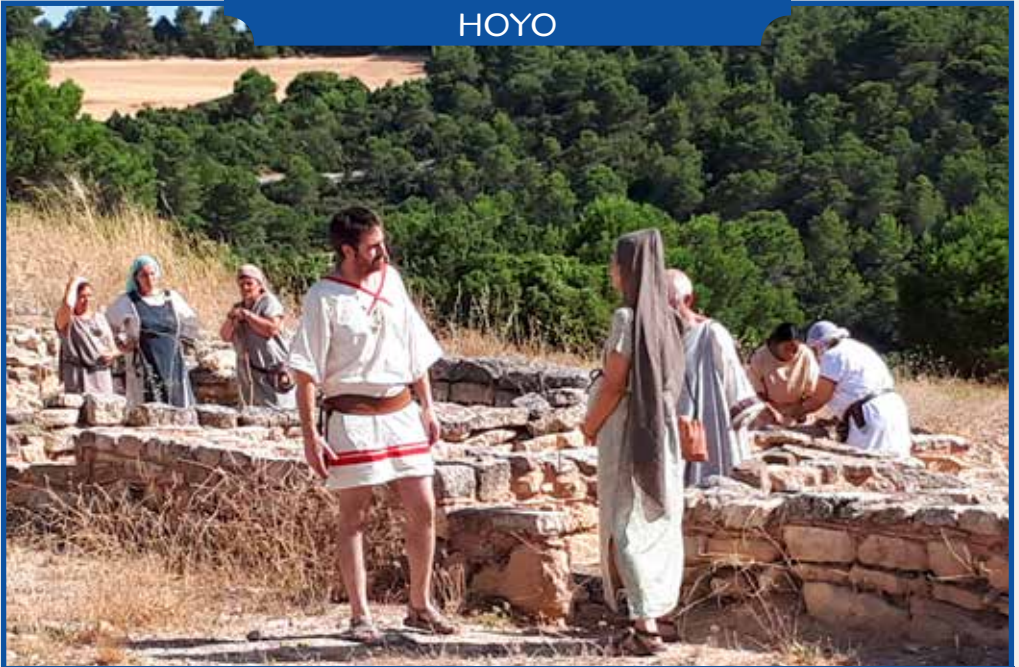


ÍNDICE

ÍNDICE.....	3	FESTA DA ISTORIA	30
FERIA IBERA DE BARCHÍN DEL HOYO.....	4	AYLLÓN MEDIEVAL.....	31
IBERFESTA OLOCAU	5	JUSTAS MEDIEVALES DEL PASO HONROSO.....	32
CARTHAGINESES Y ROMANOS	6	FESTIVAL MEDIEVAL VILLA DE ALBURQUERQUE.....	33
FIESTAS IBERO ROMANAS DE CÁSTULO	7	EL SINODAL DE AGUILAFUENTE	34
LAKUERTER IBERA	8	1476, EL SITIO DE CASTRONUÑO.....	35
FESTA DO ESQUECIMENTO.....	9	LOS REYES CATÓLICOS EN FIÑANA.....	36
GUERRAS CÁNTABRAS	10	LA ENTRADA DE LOS REYES CATÓLICOS A BORJA.....	37
ASTURES Y ROMANOS	11	BODA REGIA EN VALENCIA DE ALCANTÁRA.....	38
LVDVS BERGIDVM FLAVIVM.....	12	MOJADOS, CORAZÓN DE UN IMPERIO.....	39
MERCAFORUM.....	13	SEMANA RENACENTISTA.....	40
ARDE LUCUS.....	14	CARLOS V, UNA NOCHE EN VALDESTILLAS.....	41
EMERITA LVDICA	15	FESTIVAL DUCAL DE PASTRANA.....	42
ASTURES: PELAYO, NUESTRO REY	16	FERIA BARROCA DE AMPUDIA	43
FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS DE MURCIA	17	EL REGRESO DEL COMENDADOR.....	44
CRÓNICA NAJERENSE	18	PRIVILEGIO DE VARA	45
EL CRONICÓN DE OÑA	19	BATALLA DE ALMANSA	46
BATALLA DE ATAPUERCA	20	FESTA DA RECONQUISTA DA VILA DE VIGO	47
SEMANA MEDIEVAL DE ESTELLA- LIZARRA	21	JURAMENTO DEL GUERRILLERO	48
DONACIÓN DE LA VILLA DE FRESNO EL VIEJO POR LA REINA DÑA. URRACA.....	22	PRONUNCIAMIENTO DEL GENERAL RAFAEL DEL RIEGO EN 1820	49
LAS ALFONSADAS.....	23	APRESAMIENTO DEL GENERAL RIEGO EN ARQUILLOS (JAÉN).....	50
HOMENAJE A GUILLEM DE MONT-RODÓN.....	24		
BODAS DE ISABEL DE SEGURA.....	25		
FESTIVAL TEMPLARIO DE JEREZ DE LOS CABALLEROS	26		
JORNADAS MEDIEVALES DE CORTEGANA	27		
LOS EXCONXURAOS.....	28		
EL COMPROMISO DE CASPE.....	29		



FERIA IBERA DE BARCHÍN DEL HOYO



OCTUBRE / OCTOBER

Barchin del Hoyo (Cuenca) · Siglo VI a.C. a siglo I d.C.



La Feria Ibera de Barchín del Hoyo es un evento cultural y turístico en el que participantes y visitantes reviven momentos del pasado ibérico, con costumbres, tradiciones, rituales y gastronomía característicos de aquella cultura.



The Iberian fair of Barchin is a cultural and touristic event in which participants and visitors revive moments from our iberian past, and it includes typical customs, rituals, traditions and gastronomy.



La Foire ibérique de Barchin del Hoyo est un événement culturel et touristique dans lequel les participants et visiteurs revivent des moments du passé ibérique, ses coutumes, traditions, rituels et une gastronomie caractéristiques de cette culture.



La Fiera Iberica di Barchín del Hoyo è un evento culturale e turistico in cui i partecipanti ed i visitatori rivivono momenti del passato spagnolo con costumi, tradizioni, riti e gastronomia caratteristici di quella cultura.



Die Feria Ibera de Barchin del Hoyo ist ein kulturelles und touristisches Ereignis, wo Teilnehmer und Besucher Momente der iberischen Geschichte wie Brauchtum, Tradition, Rituale und Gastronomie der damaligen Kultur erleben können.



A Feira Ibera de Barchin del Hoyo é um evento cultural e turístico em que os participantes e visitantes revivem momentos do nosso passado ibérico, com os costumes, tradições, rituais e gastronomia, características daquela cultura.

IBERFESTA OLOCAU



JUNIO / JUNE

Olocau (Valencia) · Siglo V a. C



Esta pequeña localidad valenciana se sienta a los pies de la colina del Puntal dels Llops, un pequeño cerro sobre cuya colina descansa el poblado ibero del mismo nombre. Fundado en el s V a.C. este fortín fue una de las atalayas de comunicación, vigilancia y defensa.



This small Valencian town sits at the foot of the Hill of the “Puntal dels Llops”, a small hill on which top lies the Iberian settlement of the same name. Founded in the 5th century B.C. This small fortress was one of the watchtowers of communication, surveillance and defense.



Cette petite ville valencienne se trouve au pied de la colline de Puntal dels Llops, une petite montagne sur laquelle se trouve la colonie ibérique du même nom. Fondée au 5ème siècle a.c., ce fort était l'une des tours de guet de communication, surveillance et défense.



Questa piccola città valenciana si trova ai piedi della collina di Puntal dels Llops, una piccola collina sulla quale si trova la colonia iberica che porta lo stesso nome. Fondata nel V secolo a.C., questo forte era una delle torri di guardia di comunicazione, sorveglianza e difesa.

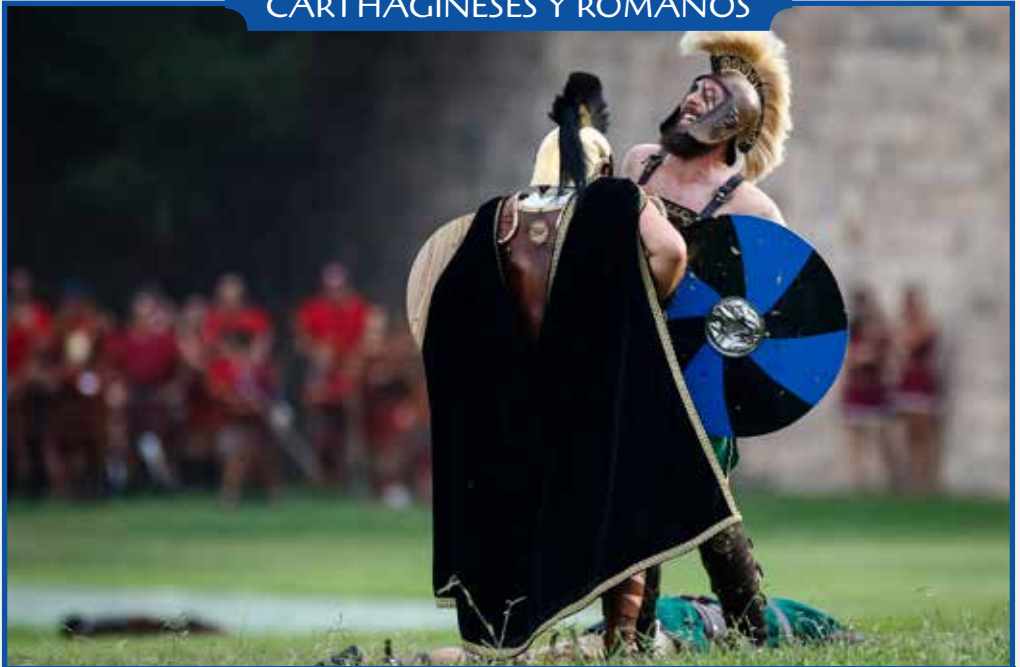


Diese kleine valencianische Stadt liegt am Fuße des Hügels PuntaldelsLlops, einem kleinen Berg, auf dem sich die gleichnamige iberische Ansiedlung befindet. Diese Festung wurde im 5. Jahrhundert v. Chr. gegründet und war einer der Aussichtstürme für Kommunikation, Überwachung und Verteidigung.



Esta pequena cidade valenciana fica no sopé da colina Puntal dels Llops, uma pequena colina onde assenta o povoado ibérico do mesmo nome. Fundada no século V a.C. este forte erguia-se como uma das atalaia de comunicação, vigilância e defesa..

CARTHAGINESES Y ROMANOS



SEPTIEMBRE / SEPTEMBER

Cartagena (Región de Murcia) · Siglo III a. C
www.cartaginesesyromanos.es



La guerra entre dos grandes Imperios: Carthago vs Roma enfrentados por el poder. Cartagena conmemora año tras año estas batallas a través de las tropas cartaginesas y las legiones romanas, permitiendo acercarnos a una historia de más de dos mil años de antigüedad.



The war between two great empires Carthago vs. Roma, confronted by power. Cartagena commemorates these battles through a recreation of the Carthaginian troops and Roman legions. Ten days packed with special events and celebrations bringing to life a story that is over 2000 years old.



La guerre entre deux grands empires: Carthago contre Rome face pour le pouvoir. Carthagène commémore chaque année ces batailles à travers les troupes carthaginoises et les légions romaines, permettant de nous approcher a une histoire de plus de deux mille ans.



La guerra tra due grandi Imperi: Cartagine contro Roma contrapposte per il potere. Cartagena rievoca anno dopo anno queste battaglie attraverso le truppe cartaginesi e le legioni romane, permettendo di avvicinarci a una storia risalente a più di duemila anni fa.



Der Krieg zwischen zwei großen Imperien: Karthago gegen Rom um die Vormachtstellung. Cartagena erinnert jedes Jahr an diese Kämpfe zwischen den karthagischen Truppen und den römischen Legionen, die es uns ermöglichen, Einblick in die mehr als zweitausend Jahre alte Geschichte zu erhalten .



A guerra entre dois grandes impérios: Cartago vs Roma enfrentando-se pelo poder. Cartagena comemora ano após ano essas batalhas através das tropas cartaginesas e legiões romanas, permitindo-nos abordar uma história com mais de dois mil anos.

FIESTAS IBERO ROMANAS DE CÁSTULO



MAYO / MAY

Linares (Jaén) · Siglo III a. C
www.castulolinares.juegos



Linares revive su pasado en la antigua Cástulo, una ciudad con historia ibera, cartaginesa y romana, capital de la región de Oretania, siempre muy vinculada a los yacimientos minerales y considerado como uno de los oppidum más importantes de Andalucía.



Linares evokes it's past in the ancient Cástulo, a city with Iberian, Carthaginian and Roman history. Cástulo was one an important Iberian city, capital of the region of Oretania, always closely associated with mineral deposits and considered one of the most important fortified settlements in Andalusia



Linares revit son passé dans le vieux Cástulo, une ville avec histoire ibérique, carthaginoise et romaine, capitale de la région d'Oretania, toujours étroitement liée aux gisements minéraux et considérée comme l'un des plus importants oppidum d'Andalousie.



Linares rivive il suo passato nell'antica Cástula, una città con storia ibérica, cartaginese e romana, capitale della regione d'Oretania, sempre strettamente legata ai giacimenti minerali e considerato come uno degli oppidum più importanti del l'Andalusia.



Linares belebt seine Vergangenheit im alten Cástulo wieder, einer Stadt mit iberischer, karthagischer und römischer Geschichte, der Hauptstadt der Region Oretania, die immer eng mit den Mineralvorkommen verbunden ist und als eine der wichtigsten historischen Städte Andalusiens gilt.



Linares revive o seu passado no antigo Cástulo, uma cidade com história ibérica, cartaginesa e romana, capital da região de Oretania, sempre muito vinculada depósitos minerais e considerada um dos oppidum mais importantes da Andalusia.

LAKUERTER IBERA



NOVIEMBRE / NOVEMBER

Andorra (Teruel) · Siglo II a. Cwww.lakuerter.com

Andorra retorna a sus orígenes en el siglo II a.c. y se convierte en un auténtico poblado ibero, con una puesta en valor de su patrimonio y su historia. Los ositanos vuelven a vivir organizados en clanes. Cada clan cuenta con príncipe, sacerdotisa, sabio, guerreros, agricultores...



Andorra returns to its origins in the 2nd century BC and it becomes an authentic Iberian town. Lakuerter Ibera serves to celebrate and uphold local heritage and history. The ositanos, once again live in clans, with everyone playing different roles: prince, priestess, wise man, warrior, farmer...



L'Andorre revient à ses origines au deuxième siècle a.c. et elle devient une authentique ville ibérique, avec une valorisation de son patrimoine et de son histoire. Les Ositanians revivent organisés en clans. Chaque clan a un prince, une prêtresse, un sage, des guerriers, des fermiers ...



Andorra ritorna alle sue origini nel II secolo a.c. e diventa un autentico borgo iberico, con una valorizzazione del suo patrimonio e della sua storia. Gli Ositanos tornano ad essere organizzati in clan. Ogni clan con un principe, una sacerdotessa, un saggio, guerrieri, contadini...



Andorra kehrt zu seinen Ursprüngen im zweiten Jahrhundert vor Christus zurück und wird zu einer authentische iberische Stadt, deren Erbe und Geschichte bekannt gemacht werden. Die Ositanier leben wieder in Clans organisiert. Jeder Clan hat einen Prinzen, eine Priesterin, einen Weisen, Krieger, Bauern ...



Andorra retorna às suas origens no século II a.C. e torna-se uma autêntica cidade ibérica, valorizando a sua herança e história. Os ositanos recriam a vivência em clãs. Cada clã tem um príncipe, sacerdotisa, sábio, guerreiros, agricultores ...

FESTA DO ESQUECIMENTO



AGOSTO / AUGUST

Xinzo de Limia (Ourense) · Año 137 a. C



En sus campañas por Hispania, los romanos se enfrentaron a diversos secretos, incluso al río del Olvido. Xinzo de Limia recupera la identidad de sus antepasados más remotos, para revivir los elementos fundamentales de su cultura y reconocer su legado.



In their campaigns by Hispania, the Romans faced various secrets, even sinking into Oblivion. Xinzo de Limia commemorate their most remote ancestors, reenacting the most important elements of their culture and celebrating their legacy



Dans leurs campagnes pour l'Hispanie, les Romains ont été confrontés à divers secrets, même a la rivière de l'Oubli. Xinzo de Limia retrouve l'identité de ses ancêtres plus anciens, pour faire revivre les éléments fondamentaux de sa culture et reconnaître son héritage.



Nelle loro campagne per l' Hispania, i Romani hanno affrontato i diversi segreti, anche il fiume dell'Oblio. Xinzo de Limia ritrova l'identità dei suoi antenati più remoti, per rivivere gli elementi fondamentali della loro cultura e riconoscerne l'eredità.

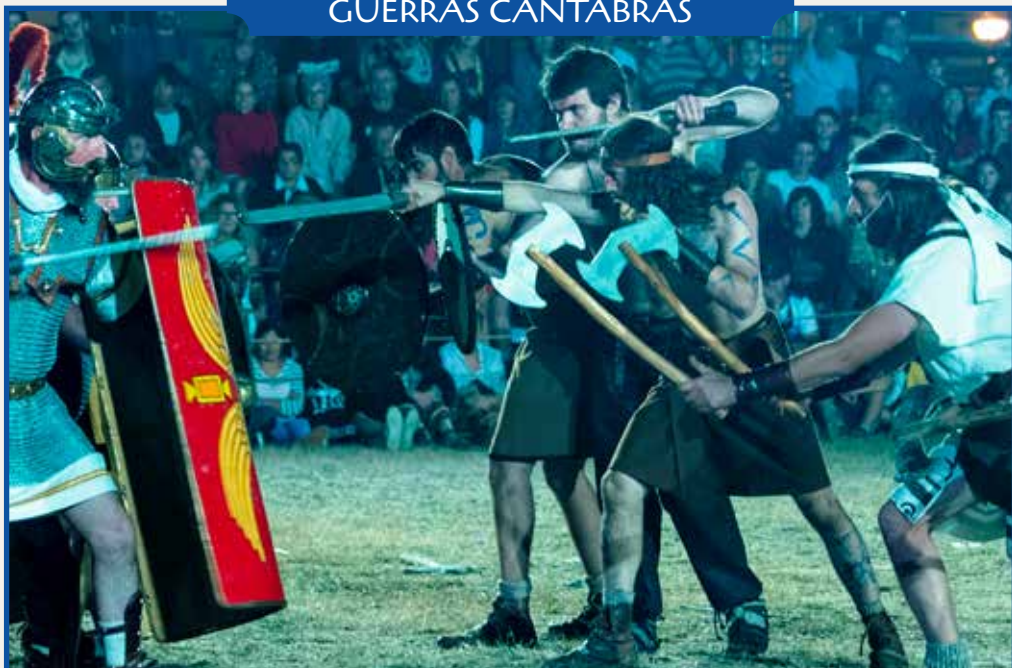


Auf ihren Feldzügen in Hispanien erlebten die Römer verschiedene Überraschungen, so auch am Fluss Oblivion. Xinzo de Limiaentdeckt die Identität seiner ältesten Vorfahren wieder und lässt seine damalige Kultur sowie sein historisches Erbe wieder aufleben.



Durante as suas campanhas pela Hispânia, os romanos enfrentaram vários segredos, incluindo o rio Olvido. Xinzo de Limia recupera a identidade dos seus ancestrais mais remotos, para reviver os elementos fundamentais da sua cultura e reconhecer o seu legado.

GUERRAS CÁNTABRAS



SEPTIEMBRE / SEPTEMBER

Los Corrales de Buelna (Cantabria) · Años 27-25 a. C
www.guerrascantabras.net



La localidad cántabra de Los Corrales de Buelna, compuesta por 13 tribus cántabras y 13 legiones romanas, vuelve al periodo comprendido entre el año 29 y el 19 a.C., momento en que los cántabros luchaban contra los romanos, quienes buscaban conquistar el territorio.



The Cantabrian town of Los Corrales de Buelna, made of 13 Cantabrian tribes and 13 Roman legions, returns to the period from 29 to 19 BC, at which point the Cantabrians were fighting the Romans, who sought to conquer the territory.



La ville cantabrique de Los Corrales de Buelna, composée de 13 tribus cantabriques et de 13 légions romaines, remonte à la période entre 29 et 19 a.c., époque à laquelle les Cantabriens se sont battus contre les Romains, qui cherchaient à conquérir le territoire.



La località cantabrica di Los Corrales de Buelna, composta da 13 tribù cantabriche e 13 legioni romane, ritorna al periodo compreso tra il 29 e il 19 a.C., quando i cantabri lottavano contro i romani, che cercavano di conquistare il territorio.

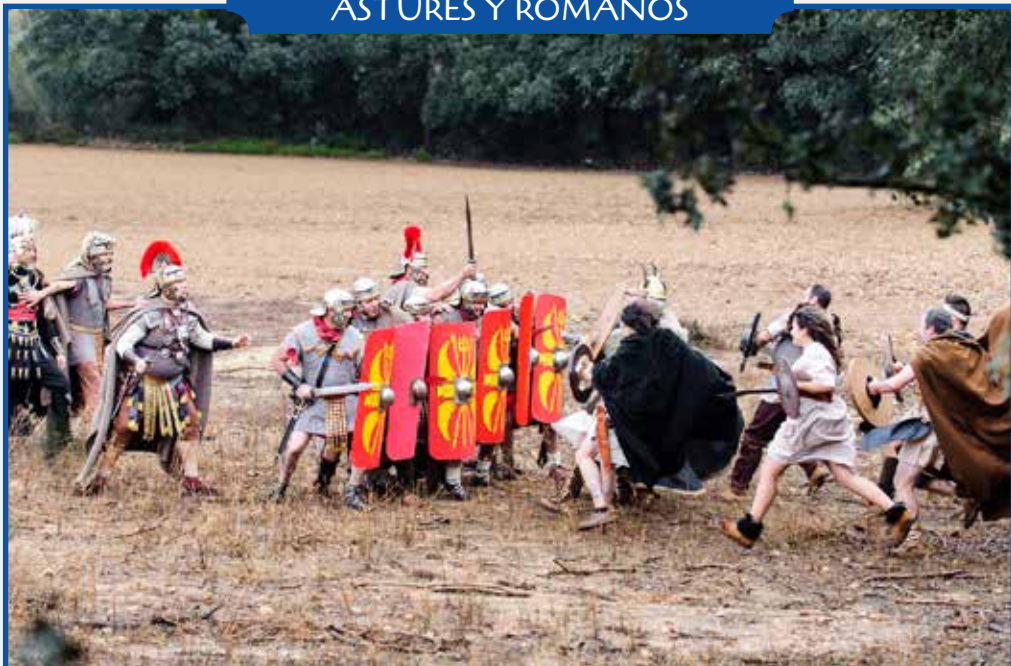


Die kantabrische Stadt Los Corrales de Buelna, Heimat von 13 kantabrischen Stämmen und 13 römischen Legionen, kehrt in die Zeit zwischen 29 und 19 v. Chr. zurück, als die Kantabrier gegen die Römer kämpften, die das Gebiet erobern wollten.



A cidade cantábria de Los Corrales de Buelna, composta por 13 tribos cantábricas e 13 legiões romanas, retorna ao período entre 29 e 19 a.C, quando os cantábricos lutaram contra os romanos, ao defenderem o seu território contra os invasores.

ASTURES Y ROMANOS



JULIO / JULY

Astorga (León) · Año 26 a. C
www.asturesyromanos.com



En el año 26 a.C., Astorga era protagonista de las luchas de los astures y cántabros para no doblegarse ante el Imperio Romano. En la actualidad, en la segunda quincena de julio esta localidad leonesa se transforma en Astúrica Augusta para recordar su pasado histórico.



In the year 26 BC, Astorga witnessed fights by the Asturs and Cantabrians in their struggle to defy the Roman Empire. In our day, in the month of July, the Leonese town goes Roman to commemorate its historic past, as Astorga's streets are transformed into Asturica Augusta.



En l'an 26 a.c, Astorga était le protagoniste des combats de Astures et Cantabriens pour ne pas se plier devant l'Empire romain. Actuellement, dans la seconde moitié de juillet, cette ville léonienne se transforme en Astúrica Augusta pour commémorer son passé historique.



Nell'anno 26 a.C., Astorga era protagonista delle lotte degli asturi e cantabri per non piegarsi all'Impero Romano. Attualmente, nella seconda metà di luglio, questa città Leonese si trasforma in Astúrica Augusta per commemorare il suo passato storico.



Im Jahr 26 v. Chr. war Astorga Ausgangspunkt der Kämpfe der Asturier und Kantabrier gegen die Römer, die sich nicht dem römischen Imperium ergeben wollten. Diese Stadt wird in der zweiten Julihälfte wieder zu Astúrica Augusta und erinnert so an ihre historische Vergangenheit.



No ano 26 a.C, Astorga foi protagonista nas lutas dos asturianos e cantábricos para não se curvarem ao Império Romano. Atualmente, na segunda quinzena de julho, esta cidade leonesa é transformada em Astúrica Augusta para comemorar o seu passado histórico.


LVDVS BERGIDVM FLAVIVM





AGOSTO / AUGUST


Cacabelos (León) · Año 25 a. C - Siglo I d. C


<https://www.facebook.com/lvdvs.bergidvmflavivm>


 **Volver dos mil años atrás, a un momento de la historia de nuestro pueblo con la Pax Romana existente durante el siglo I d.C, Bergidvm y Bergidvm Flavivm, da vida a numerosos personajes de la época, disfrutando al máximo del esplendor que proporcionaban las minas de oro que en nuestro territorio tenía el Imperio.**

 Back two thousand years, to a moment in the history of our people with the Pax Romana existing during the 1st century AD, Bergidvm and Bergidvm Flavivm, brings to life numerous characters of the time, enjoying to the full the splendour provided by the gold mines that the Empire had in our territory.

 Retourner à deux mille ans, à un moment de l'histoire de notre ville avec la Pax Romain existant au 1er siècle après JC, Bergidvm et Bergidvm Flavivm, donnent vie à de nombreux personnages de l'époque, profitant au maximum de la splendeur offerte par les mines d'or que l'Empire possédait sur notre territoire.

 Torniamo indietro di duemila anni fino ad un momento della storia del nostro popolo con la Pax Romana esistente nel I secolo d.C. Bergidvm e Bergidvm Flavivm, dà vita a numerosi personaggi dell'epoca, godendo appieno dello splendore fornito dalle miniere d'oro che l'Impero aveva nel nostro territorio.

 Bergidum und Bergidum Flavivm gehen zu einem Moment in der Geschichte der Stadt vor zweitausend Jahre zurück, als die Pax Romana im 1. Jahrhundert n. Chr. existierte. Es werden zahlreiche Charaktere dieser Zeit zum Leben erweckt und man genießt in vollen Zügen die Pracht der Goldminen, die das Imperium Romanum auf unserem Gebiet besaß.


 Recuando dois mil anos, a um momento da história do nosso povo com a Pax Romana que existiu durante o século I d.C., Bergidvm e Bergidvm Flavivm, dá vida a inúmeras personagens da época, aproveitando o esplendor proporcionado pelas minas de ouro que o Império tinha no nosso território.


MERCAFORUM





JUNIO / JUNE


Calahorra (La Rioja) · Siglo I a. C
www.pasoviviente.es


 **Los actos de la Semana Santa calagurritana, cuenta con desfiles de romanos, talleres y el famoso mercado de artesanos que reconstruyen parte de los elementos arquitectónicos que ayudan al visitante a sumergirse en el pasado más glorioso de la antigua Calagurris.**

 The acts of the town's Easter Week include processions featuring Romans, workshops, and the famous craftsmen's market, which recreates part of Calahorra's architectural elements, helping visitors to immerse themselves in its most glorious past.

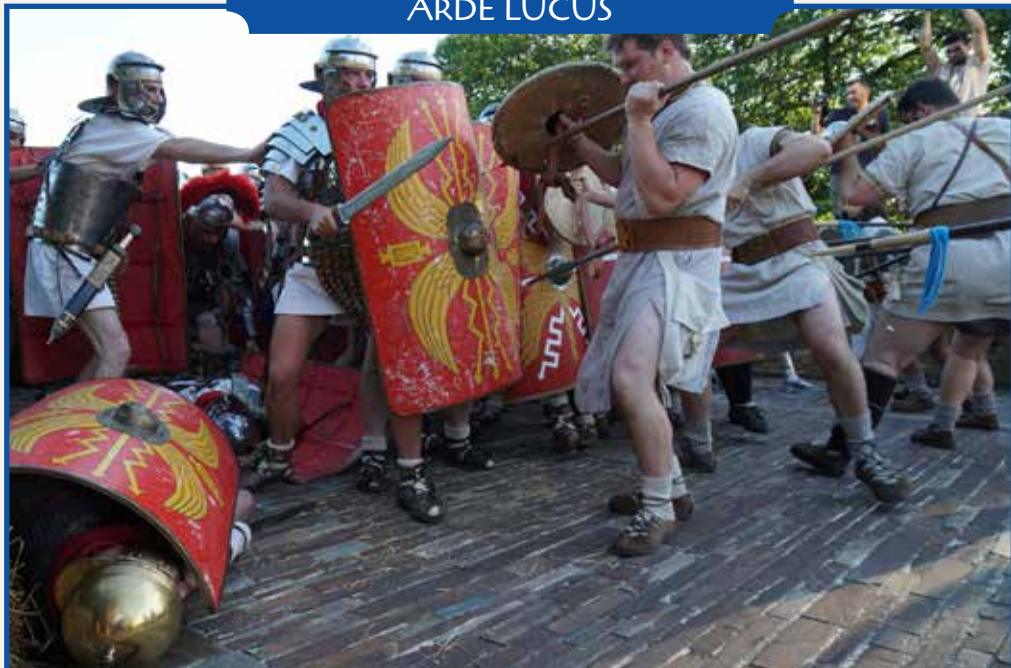
 **Les événements de la Semaine Sainte de Calahorra, sont des défilés romains, des ateliers et le célèbre marché artisanal qui reconstruisent une partie des éléments architecturaux qui aident le visiteur à s'immerger dans le passé le plus glorieux de l'ancien Calagurris.**

 Gli eventi della Settimana Santa di Calahorra, sono sfilate di romani, laboratori e il famoso mercato di artigiani che ricostruiscono parte degli elementi architettonici che aiutano il visitatore a immergersi nel passato più glorioso dell'antica Calagurris.

 Die Veranstaltungen in der Karwoche von Calahorrasindie der Römer, ieWerkstätten der berühmten Kunsthandwerkermarkt, die einen Teil der architektonischen Elemente rekonstruieren, die den Besucher dazu anleiten, in die glorreiche Vergangenheit des alten Calagurris einzutauchen.


 Os eventos da Semana Santa de Calagurritana têm desfiles romanos, oficinas e o famoso mercado de artesãos onde se reconstroem partes dos elementos arquitetónicos que propiciam aos visitantes a oportunidade de mergulhar no passado mais glorioso da antiga Calagurris.


ARDE LUCUS





JUNIO / JUNE


Lugo (Galicia) · Siglo I y II a. Cwww.ardelucus.com


 **En Junio, Lugo vuelve al siglo I y II a.C, convirtiéndose en Lucus Augusti, destacada urbe de la Gallaecia romana, recordando así la fundación de la ciudad a cargo de Paulo Fabio Máximo, legado de César Augusto, recreando este acontecimiento histórico de la época.**

 In June Lugo returns to the 1st and 2nd centuries as it morphs into Lucus Augusti, the great city of Roman Gallaecia, recreating the foundation of the city by Paullus Fabius Maximus, Augustus's local legate, recreating this historical event.

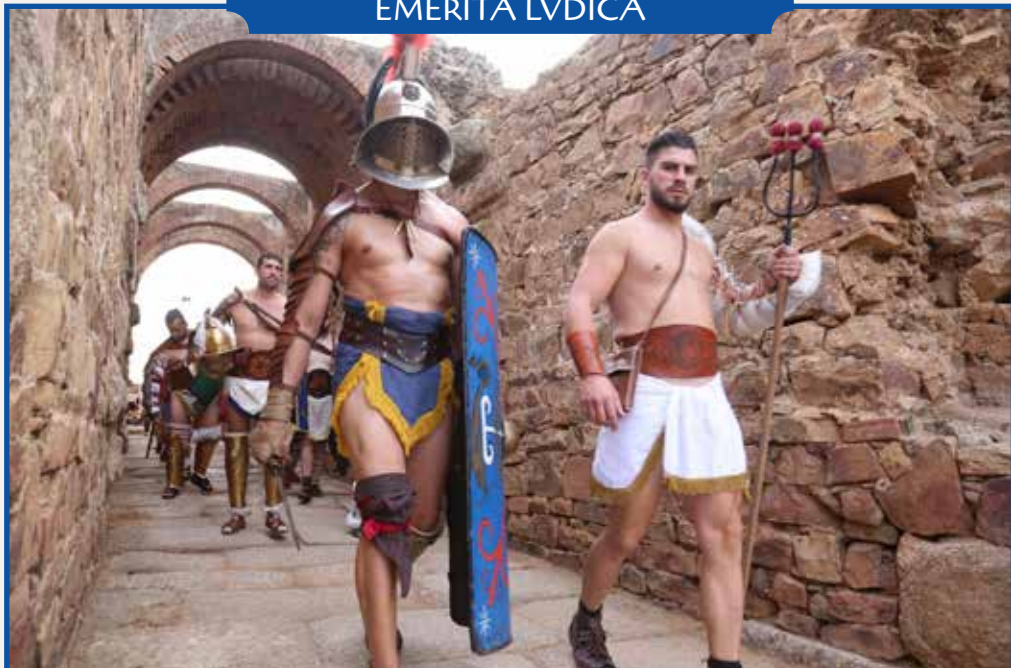
 **En juin, Lugo revient au 1er et 2ème siècle a.c., devenant Lucus Augusti, un important ville de la Gallaecie romaine, rappelant ainsi la fondation de la ville par Paulo Fabio Máximo, héritage de César Augusto, recréant cet événement historique de l'époque.**

 A Giugno, Lugo torna al I e II secolo A.C, diventando Lucus Augusti, importante città della Gallaecia romana, ricordando così la fondazione della città a cura di Paulo Fabio Massimo, eredità di Cesare Augusto, ricreando questo storico evento dell'epoca.

 Im Juni kehrt Lugo in das 1. und 2. Jahrhundert v. Chr. zurück und wird zu Lucus Augusti, einer bedeutenden Stadt im römischen Gallizien. Damit wird an die Gründung der Stadt durch Paulo Fabio Máximo als Erbe von Kaiser Augustus erinnert, und stellt dieses historische Ereignis der Zeit wieder her.

 Em junho, Lugo volta ao século I e II a.C, tornando-se Lucus Augusti, uma cidade proeminente da Gallaecia romana, lembrando assim a fundação da cidade por Paulo Fabio Máximo, legado de César Augusto, recriando esse evento histórico da época.

EMERITA LVDICA



JUNIO / JUNE

Mérida (Badajoz) · Siglo I y II a. C

www.emeritalvdica.net


-  **Mérida nos ofrece la oportunidad de ser testigos de escenas cotidianas del mundo romano, aproximándonos a sus modos de vida, utilizando los escenarios originales para el disfrute de los ciudadanos de todas las edades, de manera formativa y lúdica, difundiendo los orígenes de Mérida y rindiendo homenaje a su fundador, el emperador Augusto.**
-  Mérida, a city of exceptional heritage and tourist reference, uses the original settings that make up the most complete and best preserved archaeological monument in Hispania: Augusta Emerita, declared a World Heritage Site by UNESCO for a week in June, for the celebration by Emerita Lvdica.
-  **Mérida nous offre la possibilité d'assister à des scènes quotidiennes du monde romain, en abordant leurs modes de vie, en utilisant les décors originaux pour le plaisir des citoyens de tous âges, de manière formative et ludique, en diffusant les origines de Mérida et en rendant hommage à son fondateur, l'empereur Auguste**
-  **Mérida ci offre l'opportunità di assistere a scene quotidiane del mondo romano, avvicinandoci ai loro modi di vivere, utilizzando le ambientazioni originali per il divertimento dei cittadini di tutte le età, in modo formativo e giocoso, divulgando le origini di Mérida e rendendo omaggio alla sua fondatore, l'Imperatore Augusto.**
-  **Mérida bietet die Möglichkeit, alltägliche Szenen aus der Welt der Römer zu erleben, ihre Lebensweise kennen zu lernen, die ursprünglichen Veranstaltungsorte zur Vergnügung der Bürger jeden Alters auf erziehende und spielerische Weise zu besuchen, die Ursprünge von Mérida bekannt zu machen und dem Gründer der Stadt, Kaiser Augustus, zu huldigen.**
-  **Mérida oferece-nos a oportunidade de testemunhar cenas quotidianas do mundo romano, aproximando-nos do seu modo de vida, utilizando os cenários originais para o prazer dos cidadãos de todas as idades, de uma forma educativa e divertida, divulgando as origens de Mérida e prestando homenagem ao seu fundador, o imperador Augusto.**


ASTURES: PELAYO, NUESTRO REY





SEPTIEMBRE / SEPTEMBER


Cangas de Onís (Asturias) · Año: 718 Siglo VIII
www.cangasdeonis.es


 **ASTURES recrea el origen del Reino de Asturias, destacando el protagonismo del Rey Pelayo en esa hazaña histórica. El evento se celebra con la recreación histórica teatralizada de la proclamación del Rey Pelayo, al pie del Puente Romano de Cangas de Onís.**

 ASTURES recreates the origin of the Kingdom of Asturias, highlighting the prominence of King Pelayo in this historical feat. The event is celebrated with the theatrical historical recreation of the proclamation of King Pelayo at the foot of the Roman Bridge of Cangas de Onís.

 **ASTURES recrée l'origine du Royaume des Asturies, soulignant le rôle du roi Pelayo dans cet exploit historique. L'événement est célébré avec la reconstitution historique théâtrale de la proclamation du roi Pelayo, au pied du pont romain de Cangas de Onís.**

 Le Asturie ricreano l'origine del Regno delle Asturie, sottolineando il ruolo del re Pelayo in questa impresa storica. L'evento si svolge con la ricostruzione storica teatralizzata della proclamazione del Re Pelayo, ai piedi del Ponte Romano di Cangas de Onís.

 ASTURES bildet den Ursprung des Königreichs Asturien nach und unterstreicht die Rolle von König Pelayo bei diesem historischen Ereignis. Es wird mit einer theatralischen Darstellung der Proklamation von König Pelayo am Fuße der römischen Brücke von Cangas de Onís gefeiert.

 **ASTURES recreia a origem do Reino das Astúrias, destacando o papel do rei Pelágio nesse feito histórico. O evento celebra a recriação histórica teatral da proclamação do rei Pelágio, aos pés da ponte romana de Cangas de Onís.**

FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS DE MURCIA



SEPTIEMBRE / SEPTEMBER

Murcia · Año 825 al 1243

www.morosycristianosmurcia.es



El 25 de Junio del año 825 la ciudad de Murcia fue mandada fundar por el Emir Abderraman II. Año 1243, para formalizar un pacto, el Rey Moro Ibn Hud, hace entrega de las llaves de la ciudad pacíficamente al Infante Alfonso de Castilla, futuro Rey Alfonso X El Sabio



On June 25th, 825, the city of Murcia was founded by Emir Abderraman II. In 1243, to formalize an agreement, King Moro Ibn Hud, peacefully hands over the keys of the city to Infante Alfonso de Castilla, future King Alfonso X El Sabio



Le 25 juin 825, la ville de Murcia a été fondée par l'Emir Abderraman II. Année 1243, pour officialiser un pacte, le roi maure Ibn Hud, donne pacifiquement les clés de la ville à l'Infante Alfonso de Castilla, futur roi Alfonso X "Le Sage".



Il 25 giugno 825, la Città di Murcia fù fondata dall'emiro Abderraman II. Anno 1243, per formalizzare un patto, il Re Moro Ibn Hud, consegna pacificamente le chiavi della città all'Infante Alfonso di Castiglia, futuro Re Alfonso X Il Saggio.



Am 25. Juni 825 wurde die Stadt Murcia von Emir Abderraman II gegründet. Um einen Pakt zu formalisieren, übergab der maurische König Ibn Hud im Jahr 1243 friedlich die Schlüssel der Stadt an den Infanten Alfonso de Castilla, den zukünftigen König Alfons X. genannt "der Weise".



Em 25 de junho de 825, o Emir Abderraman II manda fundar a cidade de Múrcia. E em 1243, para formalizar uma aliança, o rei mouro Ibn Hud, entrega pacificamente as chaves da cidade ao infante Alfonso de Castela, futuro rei Alfonso X, o Sábio.

CRÓNICA NAJERENSE



JULIO / JULY

Nájera (La Rioja) · Siglo X y XI
www.reinodenajera.es



Desde hace más de medio siglo, en el mes de Julio, el pueblo de Nájera se sube al escenario para recrear su apasionante historia medieval. Historias, ritos, leyendas. Personajes algunos de ellos reales y otros legendarios que sumergen al espectador en la Nájera medieval.



In the last half century, in the month of July, the town of Nájera gets on stage to recreate its fascinating medieval history. Stories, rites, legends. Some real and other legendary. They also manage to immerse the audience in the medieval Nájera.



Depuis plus d'un demi-siècle, au mois de juillet, la ville de Nájera monte sur scène pour recréer son histoire médiévale passionnante. Histoires, rites, légendes. Des personnages certains réels et d'autres légendaires qui immerge le spectateur dans la Nájera médiévale.



Da più di mezzo secolo, nel mese di luglio, il villaggio di Nájera sale sul palco per ricreare la sua appassionante storia medievale. Storie, riti, leggende. Personaggi alcuni di loro reali e altri leggendari che immergono lo spettatore nella Nájera medievale.

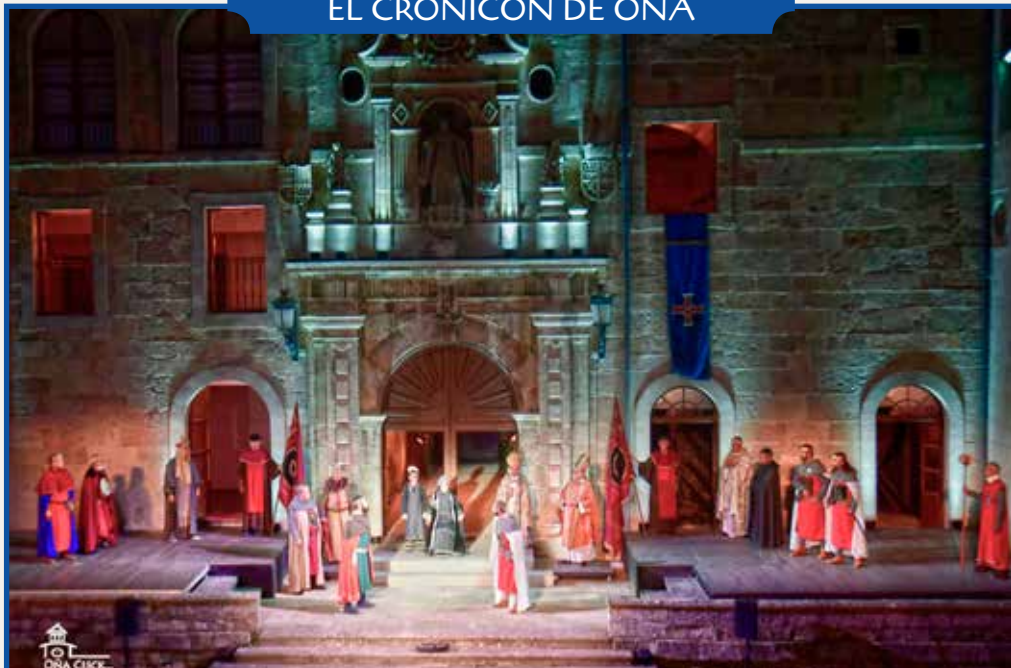


Im Juli eines jeden Jahres wird in der Stadt Nájera ihre faszinierende mittelalterliche Geschichte wiederbelebt. Geschichten, Riten, Legenden. Einige reale Persönlichkeiten und andere legendär lassen den Zuschauer in das mittelalterliche Nájera eintauchen.



Desde há mais de meio século que, no mês de julho, a cidade de Nájera sobe ao palco para recrear a sua emocionante história medieval. Histórias, ritos, lendas. Personagens extraordinários, alguns reais e outros lendários, que mergulham o espectador na Nájera medieval.

EL CRONICÓN DE OÑA



AGOSTO / AUGUST

Oña (Burgos) · Año 1011

www.elcronicondeona.com



Castilla s X-XII. El conde de Castilla protagoniza sucesos que culminan con la fundación del Monasterio de Oña. En ella se suceden acontecimientos del Condado de Castilla, del reino de León y Navarra y de los problemas fronterizos con los musulmanes.



Castilla X-XII Centuries. The count of Castilla leads events that end up with the founding of the Monasterio de Oña.. It features events in the County of Castile, the kingdom of León and Navarra and the border problems with Muslims



Castilla, siècles X-XII. Le comte de Castille joue un rôle important dans les événements qui culminent avec la fondation du monastère d'Oña. Dans lequel se produisent d'événements dans le comté de Castille, royaume de León et Navarra et de problèmes frontaliers avec les musulmans.



Castiglia s X-XII. Il conte di Castiglia è protagonista di eventi che culminano con la fondazione del monastero di Oña. In essa si susseguono avvenimenti della contea di Castiglia, del regno di León e della Navarra e dei problemi di confine con i musulmani.



Castilla, im X bisXII Jahrhundert. Der Graf von Kastilien spielt eine wichtige Rolle bei den Ereignissen, die in der Gründung des Klosters von Oña gipfeln. Dabei geschehen Begebenheiten in der Grafschaft Kastilien, im Königreich León und im Königreich Navarra sowie Grenzprobleme mit den Moslems.



Castela s X-XII. O conde de Castela é protagonista de eventos que culminam na fundação do Mosteiro de Oña. Aí se sucedem vários acontecimentos entre o condado de Castilla, o reino de Leão e Navarra e problemas fronteiriços com os muçulmanos.

BATALLA DE ATAPUERCA



AGOSTO / AUGUST

Atapuerca (Burgos) · Año 1054, Siglo XI
www.batalladeatapuerca.com



Dos reinos, unas tierras...!La misma sangre!. La representación histórica de la Batalla de Atapuerca, recuerda el enfrentamiento ocurrido el 1 de septiembre del año 1054 entre los Reyes y hermanos Fernando I Rey de León y Conde de Castilla y García III Rey de Pamplona.



Two kingdoms, some lands...! The same blood. The Historical Representation of the Battle of Atapuerca evokes the confrontation that took place on 1 September 1054 between the kings and brothers Fernando I, King of Leon and Garcia Sanchez III, King of Pamplona.



Deux royaumes, quelques terres ... le même sang! La représentation historique de la bataille d'Atapuerca, rappelle la confrontation du 1er de septembre de l'année 1054 entre les rois et frères Fernando I Roi de Leon et Comte de Castille et Garcia III Roi de Pamplune.



Due regni, una terra ... lo stesso sangue! La rappresentazione storica della Battaglia di Atapuerca, ricorda lo scontro avvenuto il 1° settembre 1054 tra i Re e i fratelli Ferdinando I Re di Leone e Conte di Castiglia e Garcia III Re di Pamplona.



Zwei Königreiche, etliche Ländereien ... Das gleiche Blut! Die historische Darstellung der Schlacht von Atapuerca erinnert an die Auseinandersetzung am 1. September 1054 zwischen den Königen und Brüdern Fernando I König von León und Graf von Kastilien sowie Garcia III. König von Pamplona.



Dois reinos, algumas terras ... O mesmo sangue! A representação histórica da Batalha de Atapuerca, lembra o confronto ocorrido em 1º de setembro do ano de 1054 entre os reis e os irmãos Fernando I Rei de Leão e Conde de Castela e Garcia III Rei de Pamplona.

SEMANA MEDIEVAL DE ESTELLA-LIZARRA



JULIO / JULY

Estella-Lizarra (Navarra) · Año 1090

www.estellaturismo.com



Estella data su nacimiento en el año 1090, cuando el Rey Sancho Ramírez le otorgó su Fuero. Los Mercados de Antaño que consiguen recrear la ambientación de una antigua villa medieval y tienen la virtud de ofrecer los productos más variados en su estado puro



Estella-Lizarra dates its birth in the year 1090, when King Sancho Ramirez awarded its jurisdiction. Historic Markets, which manage to recreate the atmosphere of a medieval village. These markets also boast the advantage of offering the most varied and purest of craft products.



Estella date sa naissance en 1090, quand le roi Sancho Ramirez a accordé sa juridiction. Les Marchés de l'époque recréent l'atmosphère d'un vieux village médiéval, le cadre d'un ancien marché medieval.



Estella nacque nel 1090, quando il re Sancho Ramirez concesse la sua giurisdizione. Il mercato di Antaño ricrea l'atmosfera di un' antico villaggio medievale con l'ambientazione di un mercato medievale.



Estella wurde 1090 gegründet, als König Sancho Ramirez dem Flecken die Gerichtsbarkeit verlieh. Die Märkte aus der damaligen Zeit geben die Atmosphäre eines alten mittelalterlichen Dorfes wieder. Diese Märkte sind die Kulisse eines ehemaligen mittelalterlichen Dorfes.



Estella data o seu nascimento no ano de 1090, quando o rei Sancho Ramirez lhe concedeu Foral. Os Mercados de Antanho conseguem recrear a atmosfera do quotidiano de uma vila medieval. Estes mercados recriam o cenário de uma antiga vila medieval.

DONACIÓN DE LA VILLA DE FRESNO EL VIEJO POR LA REINA DÑA. URRACA



OCTUBRE / OCTOBER

Fresno el Viejo (Valladolid) · Siglo XII Año 1116
www.fresnoelviejo.es



El 11 de noviembre de 1116, la reina Dña. Urraca I de León donó la villa de Fresno el Viejo, entre otras a la Orden Hospitalaria de San Juan de Jerusalén, en presencia de D. Jerónimo Obispo de Salamanca y capellán del Cid, para la salvación de su alma y la de sus familiares más cercanos.



On November 11, 1116, Queen Urraca I of Leon donated the Village of Fresno El Viejo, among others, to the Hospitaller Order of San Juan de Jerusalem, in the presence of D. Jerónimo, Bishop of Salamanca and chaplain of El Cid, for the salvation of his soul and that of his closest relatives.



Le 11 novembre 1116, la reine Mme. Urraca I de León a fait don de la ville de "Fresno el Viejo", entre autres, à l'Ordre Hospitalier de Saint Jean de Jérusalem, en présence de M. Jerónimo, évêque de Salamanque et aumônier de Le Cid, pour sauver son âme et de celle de ses plus proches parents.



L'11 novembre 1116, la Regina Dña. Urraca I de León donò la Villa di Fresno el Viejo, tra gli altri, all'Ordine Ospedaliero di San Juan de Jerusalem, alla presenza di D. Jerónimo, Vescovo di Salamanca e cappellano di El Cid, alla salvezza della sua anima e di quella dei suoi più stretti parenti

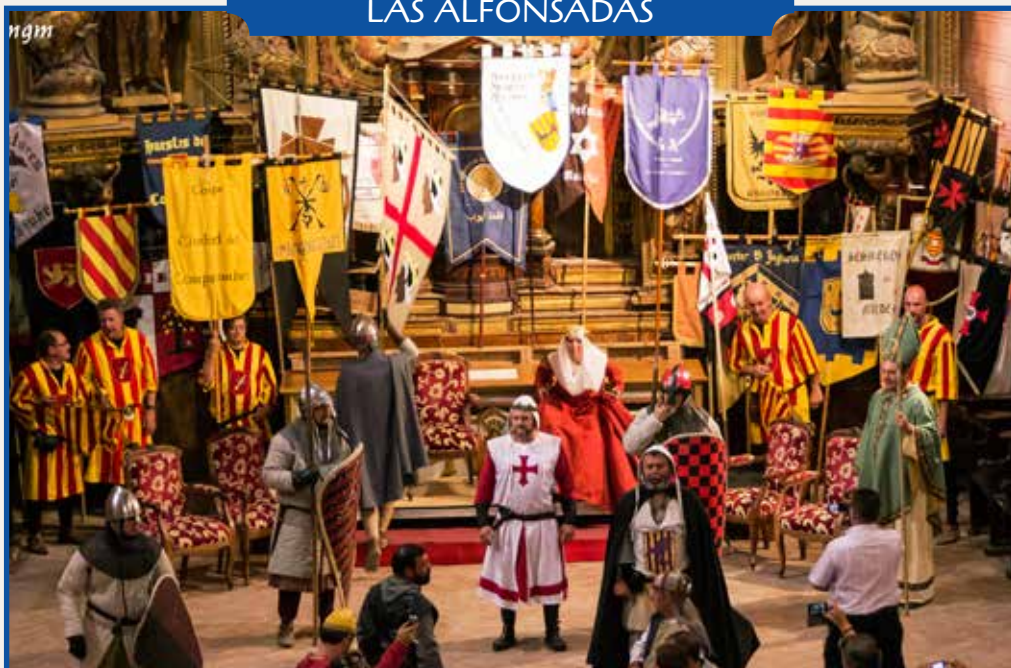


Am 11. November 1116 schenkte Königin Dña Urraca I. de León im Beisein von Don Jerónimo, Bischof von Salamanca und Kaplan des El Cid, unter anderem die Stadt Fresno el Viejo an den Hospitalorden von San Juan de Jerusalem zum Heile ihrer Seelen und derjenigen ihrer nächsten Verwandten.



A 11 de novembro de 1116, a rainha Dona Urraca I de Leão doou a vila de Fresno el Viejo, entre outras, à Ordem Hospitalária de São João de Jerusalém, na presença de D. Jerónimo Bispo de Salamanca e capelão do Cid, para salvação da sua alma e dos seus familiares mais próximos.

LAS ALFONSADAS



JUNIO / JUNE

Calatayud (Zaragoza) · Año 1120
www.alfonsadas.es



La capitulación de Calatayud al Rey Alfonso I “El Batallador” el 24 de junio de 1120, después de ganar en la batalla de Cutanda al ejército almorávide que venía desde el sur para ayudar a la ciudad de Calatayud, abriendo así los valles del Jalón y del Jiloca.



The capitulation of Calatayud to King Alfonso I “El Batallador” on June 24th 1120, after beating the Almovid army that came from the south to help the city of Calatayud, at the Battle of Cutanda, meant the opening the valleys of Jalón and Jiloca.



La capitulation de Calatayud au roi Alfonso I “Le Combattant” le 24 juin 1120, après avoir gagné la bataille de Cutanda à l’armée musulman venue du sud pour aider la ville de Calatayud, ouvrant ainsi les vallées de Jalón et de Jiloca



La capitolazione di Calatayud al re Alfonso I “Il Guerriero” il 24 giugno 1120, dopo aver vinto la battaglia di Cutanda l’esercito musulmano venuto dal sud per aiutare la città di Calatayud, aprendo così le valli di Jalón e di Jiloca



Die Kapitulation von Calatayud am 24. Juni 1120 vor König Alfons I. auch “der Kämpfer” genannt, nachdem er in der Schlacht von Cutanda die aus dem Süden kommende almoravidische Armee geschlagen hatte, die der Stadt Calatayud zur Hilfe eilen wollte, und so die Täler von Jalón und Jiloca öffnete.



A capitulação de Calatayud ao rei Afonso I “o Batalhador” em 24 de junho de 1120, depois de vencer na batalha de Cutanda o exército almorávida que veio do sul em socorro da cidade de Calatayud, abrindo assim os vales de Jalón e de Jiloca.

HOMENAJE A GUILLEM DE MONT-RODÓN



MAYO / MAY

Monzón (Huesca) · Siglo XII y XIII

www.monzon.es



Recreación de la llegada y estancia en Monzón entre 1214 y 1217 siendo niño, del futuro rey Jaime I El Conquistador y su tutela por Guillem de Mont-Rodón, Comendador de la Orden del Temple.



Recreation of the arrival and stay in Monzón of the future King Jaime I “The Conqueror” when he was a child, between 1214 and 1217, and his guardianship by Guillem de Mont-Rodón, Commander of the Order of the Temple.



Récréation de l'arrivée et du séjour à Monzón, entre 1214 et 1217, étant un enfant, de le futur roi Jaime I Le Conquérant et sa tutelle par Guillem de Mont-Rodón, Commandeur de l'Ordre du Temple. C'est un événement de tourisme culturel et de récréation historique.



Rievocazione dell'arrivo e del soggiorno a Monzón, tra il 1214 e il 1217, essendo bambino, il futuro re Jaime I. Il Conquistatore e la sua tutela da Guillem de Mont-Rodón, Comendador dell' Orden del Temple. È un evento di turismo culturale e di ricostruzione storica.



Rekonstruktion der Ankunft und des Aufenthalts des zukünftigen Königs Jaime I. „der Eroberer“ als Kind in Monzón zwischen 1214 und 1217 und seines Vormundes Guillem de Mont-Rodón, Kommandeur des Templerordens. Es ist ein Ereignis, das Interessierte an Kultur und an historischem Reenactment anlockt.



Recriação da chegada e permanência em Monzón, entre 1214 e 1217, sendo criança, o futuro rei Jaime I O Conquistador e sua tutela por Guillem de Mont-Rodón, comandante da Ordem do Templo. É um evento de turismo cultural e recriação histórica.

BODAS DE ISABEL DE SEGURA



FEBRERO / FEBRUARY

Teruel (Aragón) · Siglo XIII
www.bodasdeisabel.com



Teruel Siglo XIII. Ante la imposibilidad de estar juntos, los amantes fallecen de amor. En torno al tercer viernes del mes de febrero, la ciudad de Teruel se convierte en una auténtica villa medieval para conmemorar la historia de los Amantes de Teruel.



Teruel XIII secolo. Di fronte all'impossibilità di stare insieme, gli amanti muoiono di amore. Intorno al terzo venerdì del mese di febbraio, la città di Teruel diventa un'autentico villaggio medievale per commemorare la storia degli Amanti di Teruel.



Teruel, 13th century. Unable to be together, the lovers die of love. Around the third Friday of February, the city of Teruel transforms into a genuine medieval Villa to commemorate the story of de Lovers from Teruel.



Teruel XIII Jahrhundert. Angesichts der Unmöglichkeit, zusammen zu kommen, sterben die Liebenden vor Sehnsucht zueinander. Um den dritten Freitag im Februar herum verwandelt sich Teruel zu einer authentischen mittelalterlichen Stadt, um an die Geschichte der Liebenden von Teruel zu erinnern.



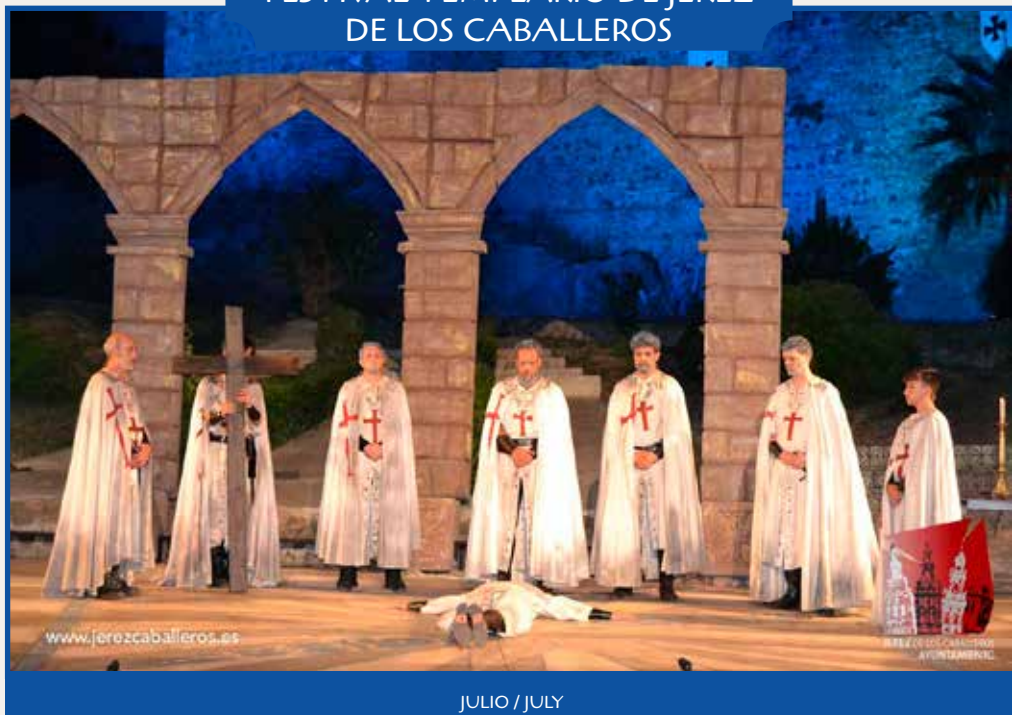
Teruel, XIII siècle. Étant donné l'impossibilité d'être ensemble, les amoureux meurent d'amour. Vers le troisième vendredi de février, la ville de Teruel devient un authentique village médiéval pour commémorer l'histoire des amoureux de Teruel.




Teruel século XIII. Dada a impossibilidade de estar juntos, os amantes morrem de amor. Por volta da terceira sexta-feira de fevereiro, a cidade de Teruel se torna uma autêntica vila medieval para comemorar a história dos amantes de Teruel.





FESTIVAL TEMPLARIO DE JEREZ DE LOS CABALLEROS





Jerez de los Caballeros (Badajoz) · Año 1230 - 1240
www.jerezcaballeros.es


 **Reinando Alfonso IX de León, hacia el año 1230, la villa de Jerez de los Caballeros fue reconquistada con la ayuda del Orden de los Caballeros del Templo. Ese mismo año el rey fallece, aprovechando los musulmanes para recuperar de nuevo la zona perdida.**

 Sotto il regno di Alfonso IX di León, verso il 1230, la città di Jerez de los Caballeros è stata riconquistata con l'aiuto dell'Ordine dei Cavalieri del Tempio. Lo stesso anno, il re muore, e i musulmani ne approfittano per recuperare la zona persa

 Under the reign of Alfonso IX of León, by the year 1230, the town of Jerez de los Caballeros was reconquered with the help of the Knights of de Temple. That same year the king dead, and the Moors took advantage to recover the area they had lost.

 Um das Jahr 1230 während der Regierungszeit von Alfons IX. von León wurde die Stadt Jerez de los Caballeros mit Hilfe des Tempelritterordens zurückerobert. Im selben Jahr stirbt der König und die Moslems nutzen die Gelegenheit, das verlorene Gebiet zurückzuerobern.

 **Sous le règne d'Alfonso IX de León, vers l'année 1230, la ville de Jerez de los Caballeros a été reconquise avec l'aide de l'Ordre des Chevaliers du Temple. La même année, le roi meurt, et les musulmans profitant pour récupérer la zone perdue.**


 Reinando Alfonso IX de Leão, por volta de 1230, a cidade de Jerez de los Caballeros foi reconquistada com a ajuda da Ordem dos Cavaleiros do Templo. Nesse mesmo ano, o rei morre, aproveitando os muçulmanos para recuperar a área perdida novamente.


JORNADAS MEDIEVALES DE CORTEGANA





AGOSTO / AUGUST


Cortegana (Huelva) · Siglos XII – XIV
<http://www.jornadasmedievales.es>


 Durante el segundo fin de semana de agosto, Cortegana, sus castillos y sus calles retroceden en el tiempo hasta la Edad Media en una perfecta recreación y escenificación histórica. Se trata de un viaje de siete siglos atrás a un mundo cargado de caballeros, trovadores, damas, vasallos...

 During the second weekend of August, Cortegana, its Castle and its streets travel back in time, to the Middle Ages, with a meticulous historical recreation and staging. It is a seven-century journey back to a world full of knights, troubadours, ladies, vassals...

 Pendant le deuxième week-end d'août, Cortegana, ses châteaux et ses rues retournent à le temps du Moyen-Âge dans une parfaite récréation et mise en scène historique. C'est un voyage de sept siècles dans un monde plein de chevaliers, de troubadours, de dames, de vassaux ...

 Durante il secondo fine settimana di agosto, Cortegana, i suoi castelli e le sue vie tornano indietro nel tempo fino al Medioevo in una perfetta ricostruzione e scenografia storica. Si tratta di un viaggio di sette secoli in un mondo pieno di cavalieri, trovatori, signore, vassalli...

 Am zweiten Augustwochenende gehen Cortegana, seine Schlösser und Straßen in einer perfekten Wiederherstellung und historischen Inszenierung in die Zeit des Mittelalters zurück. Es ist eine Reise von sieben Jahrhunderten in eine Welt mit Rittern, Troubadouren, Damen, Vasallen ...

 Durante o segundo final da semana de agosto, Cortegana, os seus castelos e ruas retrocedem no tempo até à Idade Média, numa perfeita recriação de encenação histórica. É uma jornada de sete séculos atrás para um mundo pejado de cavaleiros, trovadores, damas, vasallos ...

LOS EXCONXURAOS



JULIO / JULY

Llanera (Asturias) · Año 1408
www.llanera.es



1408 Los vecinos del Concejo de Llanera se enfrentan durante cuatro años al Obispo de Oviedo Don Guillen de Monteverde. Por ello, fueron excomulgados por negarse a pagar los tributos a la Iglesia. Para ganarse el perdón, caminaron hasta Oviedo, ataviados con un saco.



1408- The residents of the Council of Llanera fight for four years against the Bishop of Oviedo, Don Guillen de Monteverde. They were expelled, for refusing to pay the tributes to the Church. To earn forgiveness, they walked to Oviedo, dressed in a sack..



1408, les habitants du Conseil de Llanera font face pendant quatre ans à l'évêque d'Oviedo Don Guillen de Monteverde. Par conséquent, ils ont été excommuniés pour avoir refusé de rendre hommage à l'Église. Pour gagner le pardon, ils se sont promenés jusqu'à Oviedo, habillés avec un sac.



1408 I vicini del Concejo di Llanera affrontano per quattro anni il Vescovo di Oviedo Don Guillen de Monteverde. Per questo furono scomunicati per essersi rifiutati di pagare i tributi alla Chiesa. Per guadagnarsi il perdono, camminarono fino a Oviedo, vestiti di un sacco.

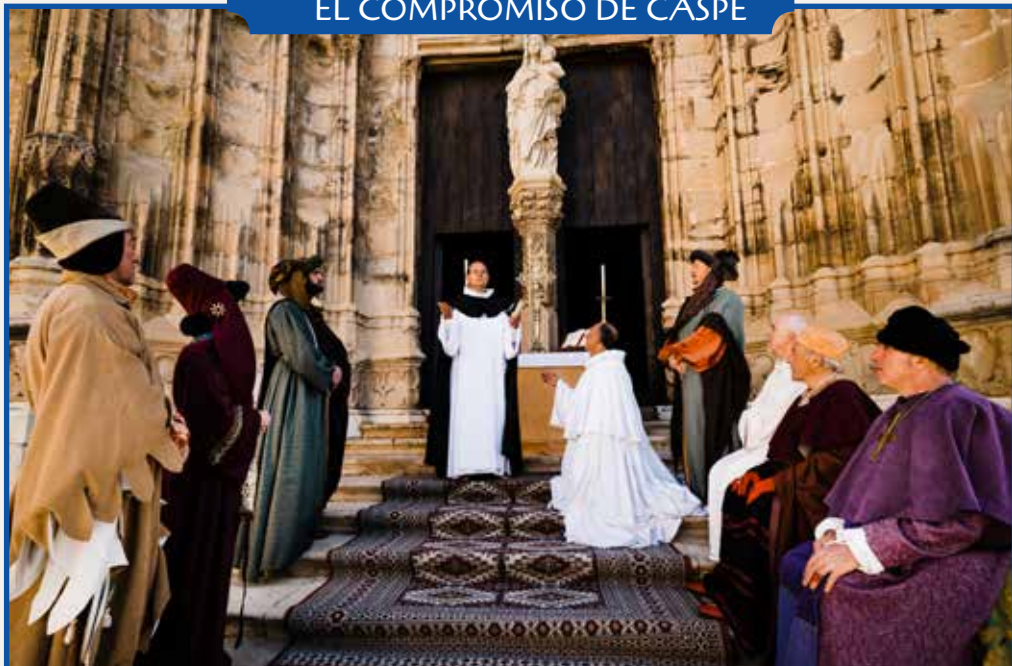


1408: Die Bewohner der Stadt Llanera widersetzen sind vier Jahre lang dem Bischof von Oviedo Don Guillen de Monteverde. Deshalb wurden sie exkommuniziert, weil sie sich geweigert hatten, Steuern an die Kirche zu entrichten. Um Vergebung zu bitten pilgerten sie mit Säcken bekleidet bis nach Oviedo.



1408 Os moradores do Concílio de Llanera enfrentam por quatro anos o bispo de Oviedo, Don Guillen de Monteverde. Por isso, foram excomungados e por se recusarem a pagar tributos à Igreja. Para obter o perdão, eles caminharam até Oviedo, vestidos com um saco.


EL COMPROMISO DE CASPE





JUNIO / JUNE


Caspe (Zaragoza) · Año 1412


www.compromisodecaspe.com


 Era el año 1410 cuando el rey de Aragón, Martín I el Humano, moría sin dejar un sucesor legítimo. Seis aspirantes al trono, en distinto grado de parentesco, hicieron valer sus derechos. Los estados de la Corona de Aragón se reunían en parlamentos simultáneos para decidir la cuestión sucesoria y negociar una resolución conveniente.

 It was the year 1410 when the king of Aragon, Martin I the Human, died without leaving a legitimate successor. Six aspirants to the throne, with different degrees of kinship, asserted their rights. The States of the Crown of Aragon met in simultaneous parliaments to decide the question of succession and to negotiate a suitable resolution.

 C'était l'année 1410 quand le roi d'Aragon, Martin I "l'Humain", est meurt sans laisser un successeur légitime. Six aspirants au trône, avec différents degrés de parenté, ont fait valoir leurs droits. Les États de la Couronne d'Aragon se sont réunis en parlaments simultanés pour décider la question de la succession et négocier une résolution appropriée.

 Correvva l'anno 1410 quando il re d'Aragona, Martín I el Humano, morí senza lasciare un legittimo successore. Sei aspiranti al trono, di vari gradi di parentela, rivendicarono i loro diritti. Gli Stati della Corona d'Aragona si riunirono in parlamenti simultanei per decidere la questione della successione e negoziare una risoluzione adeguata.

 Es war das Jahr 1410, als der König von Aragon, Martin I., auch genannt der Menschenfreund, starb, ohne einen legitimen Nachfolger zu hinterlassen. Sechs Thronanwärter unterschiedlicher Verwandtschaftsgrade machten ihre Rechte geltend. Die Mitgliedsstaaten der Krone von Aragon trafen sich in zeitgleich tagenden Parlamenten, um die Nachfolgefrage zu entscheiden und um eine geeignete Regelung auszuhandeln.


 Era o ano de 1410, quando o Rei de Aragão, Martinho I, o Humano, morreu sem deixar um sucessor legítimo. Seis aspirantes ao trono, em diferentes graus de parentesco, afirmaram os seus direitos. Os Estados da Coroa de Aragão reuniram-se em parlamentos simultâneos para decidir a questão da sucessão e negociar uma resolução adequada.


FESTA DA ISTORIA





JULIO / JULY


Ribadavia (Ourense) · Edad Media
www.festadaistoria.com


 **Esta celebración intenta recordar la historia de la villa y sus alrededores, lo que hace a todos los pobladores y visitantes rememorar las tradiciones y vivencias de épocas pasadas en una recreación medieval, donde se encuentran representadas las distintas culturas.**

 Festivities held to commemorate the history of the town and its environs, as inhabitants and visitors alike evoke the traditions and experiences of bygone times through medieval recreations representing the different cultures.

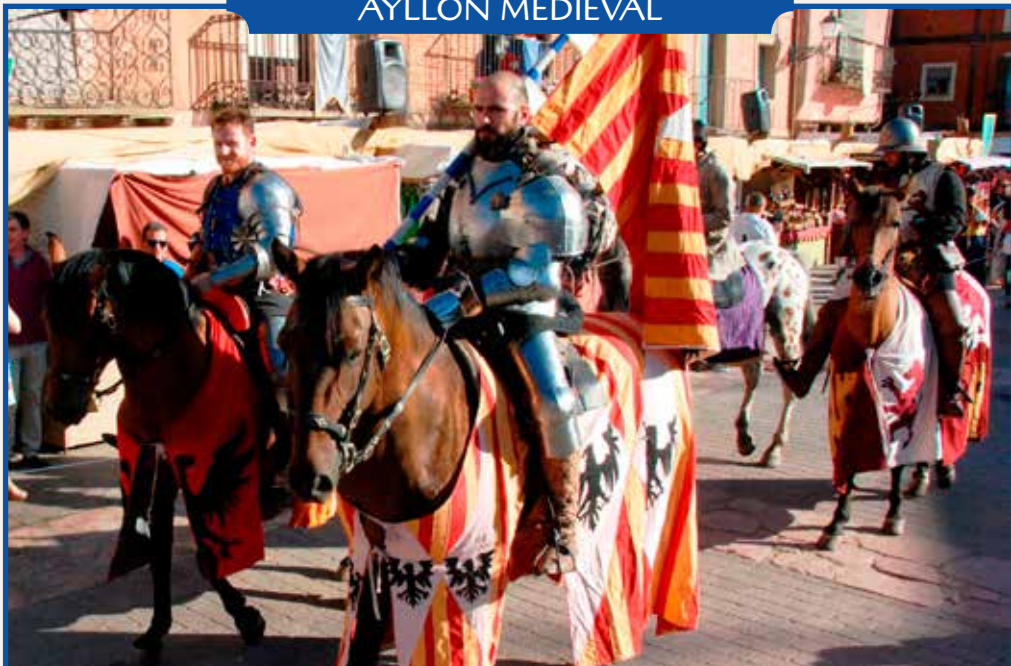
 **Cette célébration essaye de nous souvenir l'histoire de la ville et de ses environs, ce qui fait que tous les résidents et les visiteurs se souviennent des traditions et des expériences du passé dans une récréation médiévale, où différentes cultures sont représentées.**

 Questa celebrazione intende ricordare la storia della città e dei suoi dintorni, per cui tutti gli abitanti ed i visitatori ricordano le tradizioni e le esperienze del passato in una rievocazione medievale, dove sono rappresentate diverse culture.

 Dieses Fest versucht, die Erinnerung an die Geschichte der Stadt und ihrer Umgebung wachzuhalten, wodurch allen Einwohnern und Besuchern die Traditionen und das Erlebnis vergangener Zeiten in einer mittelalterlichen Inszenierung dargeboten werden, in der verschiedene Kulturen vertreten sind.

 Esta celebração tenta lembrar a história da cidade e seus arredores, o que faz com que todos os moradores e visitantes se lembrem das tradições e experiências dos tempos passados numa recriação medieval, onde diferentes culturas estão representadas.

AYLLÓN MEDIEVAL



JULIO / JULY

Ayllón (Segovia) · Años 1427-1428
www.ayllon.es/ayllon-medieval



Se representa el recibimiento y agasajo que dispensó la Villa de Ayllón en 1427 a don Alvaro de Luna cuando fue desterrado de la Corte. La presencia de este poderoso personaje en Ayllón atrajo a una corte de mandatarios, lo que favoreció el asentamiento en la Villa.



It represents the reception and honour that the Villa de Ayllón showed in 1427 to Don Alvaro de Luna when he was banished from the Court. The presence of this powerful character in Ayllón attracted a court of representatives, which supported the settlement in the Villa.



Représente l'accueil et le hommage que la Ville de Ayllón a donné en 1427 à Don Alvaro de Luna quand il a été banni de la Cour. La présence de ce personnage puissant à Ayllón a attiré nombreux dirigeants, qui a favorisé la croissance de la Ville.



Rappresenta l'accoglienza e l'omaggio che la Città di Ayllón ha dato nel 1427 a don Alvaro de Luna quando fu bandito dalla Corte. La presenza di questo potente personaggio ad Ayllón ha attirato una corte di mandatari, favorendone l'insediamento nella Città.



Es stellt den Empfang und die Unterhaltung dar, die die Villa de Ayllón Don Alvaro de Luna 1427 gab, als er aus dem Hof verbannt wurde. Die Anwesenheit dieses mächtigen Charakters in Ayllón zog einen Führerhof an, der die Ansiedlung in der Villa begünstigte.




Representa a recepção e o entretenimento que Villa de Ayllón ofereceu em 1427 a Don Álvaro de Luna quando ele foi banido da Corte. A presença desse personagem poderoso em Ayllón atraiu uma corte de mandatários, o que favoreceu o assentamento na vila.


JUSTAS MEDIEVALES DEL PASSO HONROSO





JUNIO / JUNE


Hospital de Orbigo (León) · Siglo XV
www.hospitaldeorbigo.com/justas


 **El último paso de armas relatado por el propio Cervantes en el Quijote. Durante el primer fin de semana de junio, Hospital de Orbigo vuelve al Medieval, junto a bailes y cenas que hacen viajar al visitante a 1434. En estas fechas, la Villa se llena de damas, caballeros, bufones y torneos.**

 The last step of weapons, as described by Cervantes in Don Quixote. During the first weekend of June, Hospital de Orbigo returns to the Medieval age, along with dances and dinners that make the visitor travel to 1434. On these dates, the Villa is filled with ladies, gentlemen, jesters and tournaments.

 Le dernier pas d'armes raconté par Cervantes lui-même dans Don Quixote. Pendant le premier week-end de juin, Hospital d'Orbigo revient au Moyen Âge, avec danses et dîners qui font voyager le visiteur jusqu'en 1434. A cette époque, la Villa était rempli de dames, messieurs, bouffons et tournois.

 L'ultimo passaggio di armi narrato da Cervantes in Don Chisciotte. Durante il primo fine settimana di giugno, l'Hospital de Orbigo torna al Medioevo, insieme a balli e cene che fanno viaggiare il visitatore nel 1434. In questo periodo, la città è piena di signore, signori, giullari e tornei

 Der letzte Waffengang, den Cervantes selbst in Don Quijote erzählt hat. Am ersten Juniwochenende kehrt das Hospital de Orbigo neben Tänzen und Abendessen ins Mittelalter zurück, die den Besucher bis ins Jahr 1434 versetzen. Zu dieser Zeit ist die Stadt voller edler Damen und Herren, Spaßvögeln und Turnieren.


 A última justa de armas relatada pelo próprio Cervantes em Dom Quixote. Durante o primeiro fim de semana de junho, o Hospital de Orbigo retorna à Idade Média, com baillias e ceias que transportam o visitante ao ano de 1434. Nesse período a Vila enche-se com damas, cavalheiros, bobos da corte e torneios.


FESTIVAL MEDIEVAL VILLA DE ALBUQUERQUE





AGOSTO / AUGUST


Albuquerque (Badajoz) · Año 1464
www.medievaldealbuquerque.com


 **La entrega del Ducado y las llaves de la Villa por Don Enrique IV de Castilla, al primer Duque de Albuquerque Don Beltrán de la Cueva que se encuentra en el castillo de Luna acompañado de su corte el 26 de noviembre de 1464. Se hace notar la presencia de las tres culturas**

 Enrique IV of Castile's handover of the Duchy and the keys to the City to the first Duke of Albuquerque, Don Beltrán de la Cueva at the Castillo de Luna (castle), accompanied by his court on November 26, 1464. The presence and peaceful coexistence of the three cultures of the era

 **La livraison du duché et des clés de la Villa par Don Enrique IV de Castille, au premier duc d'Albuquerque Don Beltrán de la Cueva qui se trouve au château de Luna accompagné de sa cour le 26 novembre 1464. C'est fait noter la présence des trois cultures.**

 **La consegna del Ducato e le chiavi della Villa da Don Enrique IV di Castiglia al primo Duca di Albuquerque Don Beltrán de la Cueva che si trova nel castello di Luna accompagnato dalla sua corte il 26 novembre 1464. Si fa notare la presenza delle tre culture.**

 Die Übergabe des Herzogtums und der Schlüssel der Stadt durch Don Enrique IV. von Kastilien an den ersten Herzog von Albuquerque, Don Beltrán de la Cueva, der sich am 26. November 1464 in Begleitung seines Hofes in der Burg von Luna in Anwesenheit der drei Kulturen aufhielt.

 A entrega do Ducado e das chaves da Vila por Don Henrique IV de Castela, ao primeiro Duque de Albuquerque, Don Beltrán de la Cueva, com cerimónia no castelo de Luna, acompanhando-se El-Rei pela sua corte em 26 de novembro de 1464. De salientar a presença das três culturas.

EL SINODAL DE AGUILAFUENTE



AGOSTO / AUGUST

Aguilafuente (Segovia) · Año 1472www.sinodaldeaguilafuente.com

El Sinodal de Aguilafuente es un libro emblemático de la cultura española, por ser el primer libro impreso en España en 1472. Anualmente se representa la obra teatral del Sinodal, para reivindicar el trascendental hecho de la introducción de la imprenta en España.



El Sinodal de Aguilafuente is a landmark work in Spanish history, as the first to be printed in the country, in 1472. Annually the stage play of the Sinodal is performed, to claim the transcendental fact of the introduction of the printing press in Spain.



Le Sinodal de Aguilafuente est un livre emblématique de la culture espagnole, c'est le premier livre imprimé en Espagne en 1472. La pièce du Sinodal est représentée chaque année, pour confirmer le fait transcendantal de l'introduction de l'imprimerie en Espagne.



Il Sinodale di Aguilafuente è un libro emblematico della cultura spagnola, essendo il primo libro stampato in Spagna nel 1472. Ogni anno viene raffigurata l'opera teatrale del Sinodale, per rivendicare il trascendentale fatto dell'introduzione della tipografia in Spagna.



Das Sinodal de Aguilafuente ist ein symbolträchtiges Buch der spanischen Kultur, da es das erste Buch ist, das 1472 in Spanien gedruckt wurde. Das Stück des Sinodal wird jährlich aufgeführt, um die bedeutsame Tatsache der Einführung des Drucks in Spanien zu unterstreichen."



O Sinodal de Aguilafuente é um livro emblemático da cultura espanhola, pois é o primeiro livro impresso na Espanha em 1472. A peça de teatro do Sinodal é representada anualmente, para justificar o transcendental acontecimento da introdução da imprensa na Espanha.


1476, EL SITIO DE CASTRONUÑO





AGOSTO / AUGUST


Castroño (Valladolid) · Año 1476


<https://turismo.xn--ayuntamientodecastronuño-eic.es/agenda/el-sitio-de-castronuño/>


 **1476, El sitio de Castroño” es la puesta en escena de los hechos acontecidos en Castroño a finales del siglo XV en la guerra civil castellana por la sucesión al trono, cuando las tropas de los Reyes Católicos asediaron la fortaleza de Castroño durante once meses, plaza defendida por el alcaide D. Pedro de Avendaño contando con un ejército poderoso y la ayuda de los vecinos y vecinas de la villa.**

 1476, “The Siege of Castroño” is the staging of the events that took place in Castroño at the end of the 15th century during the Castilian civil war for the succession to the throne, when the troops of the Catholic Monarchs besieged the fortress of Castroño for eleven months. The place was defended by the commander D. Pedro de Avendaño with a powerful army and the help of the neighbours of the town.

 **1476, “Le site de Castroño” est la mise en scène des événements qui se sont produits à Castroño à la fin du XVe siècle dans la guerre civile castillane pour la succession au trône, lorsque les troupes des Rois Catholiques ont assiégé la forteresse de Castroño pendant onze mois, place défendue par le gouverneur D. Pedro de Avendaño comptant sur une puissante armée et l’aide des habitants de la ville**

 1476, Il sito di Castroño é la messa in scena degli eventi accaduti a Castroño alla fine del XV secolo nella guerra civile castigliana per la successione al trono, quando le truppe dei Re Cattolici assediaron per undici mesi la fortezza di Castroño, piazza difesa dal guardiano D. Pedro de Avendaño contando su un potente esercito e sull’aiuto degli abitanti della città

 Die Städte von Castroño ist die Inszenierung der Ereignisse, die dort gegen Ende des 15. Jahrhunderts während des kastilischen Bürgerkrieges um die Thronfolge stattgefunden haben, als die Truppen der katholischen Könige elf Monate lang die Festung Castroño belagerten, die vom Aufseher D. Pedro de Avendaño verteidigt wurde, der sich auf eine starke Armee und auf die Hilfe der Einwohner der Stadt stützen konnte.

 1476, “O Cerco de Castroño” é a encenação dos acontecimentos que tiveram lugar em Castroño no final do século XV durante a guerra civil castelhana pela sucessão ao trono, quando as tropas dos monarcas católicos assediaram a fortaleza de Castroño durante onze meses, local defendido pelo presidente D. Pedro de Avendaño, que contava com um poderoso exército e a ajuda de todos os vizinhos da cidade

LOS REYES CATÓLICOS EN FIÑANA



AGOSTO / AUGUST

Fiñana (Almería) · Año 1489

<https://www.facebook.com/AyuntamientoDeFiñana/>



Fiñana retrocede en el tiempo en el municipio y recuerda con una gran recreación histórica en el año 1489 la pernoctación por parte de los Reyes Católicos en Fiñana, cuando iban camino de Guadix. Eran los últimos compases de la Reconquista y Fiñana fue una de las paradas que hicieron Isabel y Fernando cuando iban para Granada.



Fiñana goes back to the year 1489 and recreates the overnight stay of the Catholic Monarchs in Fiñana, when they were on their way to Guadix. This was the final stages of the Reconquest and Fiñana was one of the stops that Isabel and Ferdinand made on their way to Granada.



Fiñana remonte le temps et recrée avec une grande reconstitution historique l'année 1489 et la nuitée des Rois Catholiques à Fiñana, alors qu'ils se rendaient à Guadix. C'étaient les derniers barres de la Reconquista et Fiñana était l'un des arrêts qu'Isabel et Fernando ont fait lorsqu'ils sont allés à Grenade.



Fiñana ritorna indietro nel tempo nel municipio e ricorda con una grande rievocazione storica nell'anno 1489 il pernottamento dei Re Cattolici a Fiñana, quando erano in viaggio per Guadix. Erano le ultime battute della Reconquista e Fiñana era una delle tappe che Isabel e Fernando fecero quando andarono a Granada.



Die Gemeinde Fiñana blickt in die Vergangenheit zurück und erinnert mit einer großartigen historischen Veranstaltung an das Jahr 1489, in dem die Katholischen Könige auf dem Weg nach Guadix in Finana übernachteten. Es waren die letzten Akte der Reconquista und Fiñana war eine der Stationen, die Isabel und Fernando auf ihrer Reise nach Granada besuchten.



Fiñana volta no tempo e o município recorda-o com uma grande recriação histórica, no ano de 1489, a estadia nocturna dos Reis Católicos em Fiñana, quando estavam a caminho de Guadix. Foi a última etapa da Reconquista e Fiñana foi uma das paragens feitas por Isabella e Ferdinand no seu caminho para Granada.

LA ENTRADA DE LOS REYES CATÓLICOS A BORJA



JULIO / JULY

Borja (Zaragoza) · Año 1492



Borja 1492, visita Real de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón para descansar durante ocho días en su viaje a Barcelona. La razón de elegir Borja, por ser su Secretario y Protonotario Mosén Juan de Coloma natural de la Villa en la que tenía un palacio.



Borja 1492, visita dei reali Isabel de Castilla e Fernando de Aragón per riposare durante gli otto giorni nel loro viaggio a Barcellona. Il motivo della scelta di Borja, per essere il suo segretario e notaio Mosén Juan de Coloma, nativo della città in cui aveva un palazzo.



Borja 1492, Royal Visit of Isabella of Castille and Ferdinand of Aragon to rest for eight days on their trip to Barcelona. The reason for choosing Borja, is because their Secretary Mosén Juan de Coloma was born at the Villa where he also owned a palace.



Borja 1492: königlicher Besuch von Isabel de Castilla und Fernando de Aragón, die während ihrer Reise nach Barcelona acht Tage hier ausruhten. Der Grund für die Wahl von Borja war Sekretär und Notar Mosén Juan de Coloma, der in der Stadt einen Palast besaß.

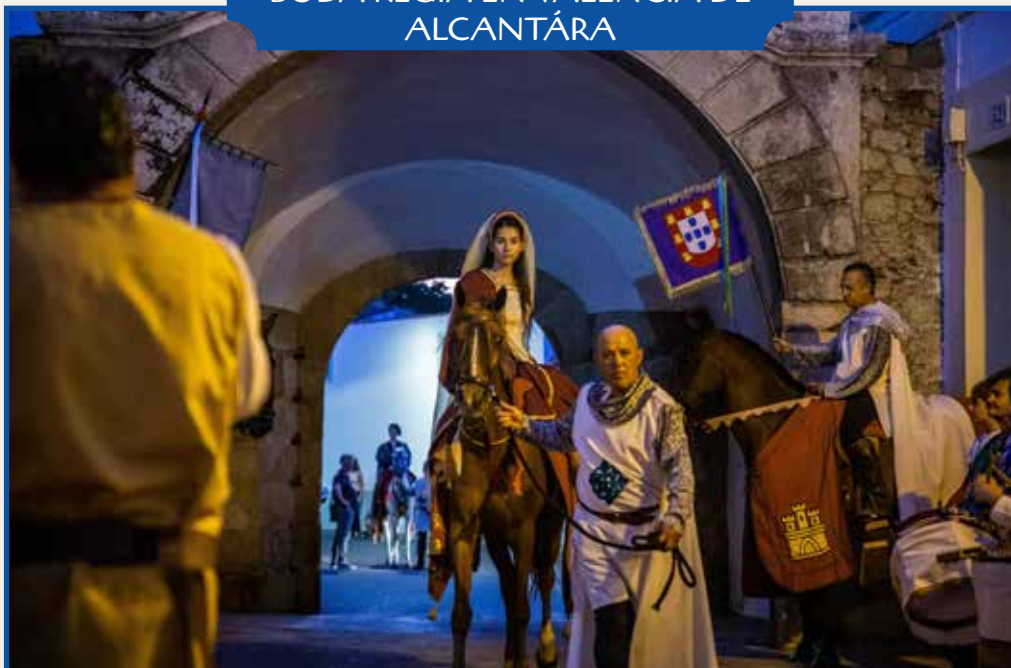


Borja 1492, visite royale de Isabel de Castilla et Fernando de Aragón pour reposer pendant huit jours lors de leur voyage à Barcelone. La raison du choix de Borja, pour être son secrétaire et notaire Mosén Juan de Coloma, natuel de la Ville dans laquelle il avait un palais.




Borja 1492, visitação régia de Isabel de Castela e Fernando de Aragão procurando descansar por oito dias durante a sua viagem a Barcelona. A razão de escolher Borja, tem a ver com o facto de o seu secretário e tabelião Mosén Juan de Coloma, ser natural da Vila e de aí possuir um palácio.


BODA REGIA EN VALENCIA DE ALCANTÁRA





AGOSTO / AUGUST


Valencia de Alcántara (Cáceres) - Año 1497
www.bodaregia.es


 **El Rey de Portugal solicitó en matrimonio a la infanta Dña. Isabel, hija de los Reyes Católicos. Personalmente vino a Castilla con esa misión Don Juan Manuel, hermano del Rey lusitano. Se acordó que los Reyes Católicos llevaran a la infanta a la raya de Portugal donde iría también el Rey Don Manuel para celebrar el matrimonio.**

 The King of Portugal requested infanta Isabel, daughter of the Catholic Monarchs to marry him. Don Juan Manuel, brother of the Lusitanian king came to Castile with that mission. It was agreed that the Catholic Monarchs would take the Infanta to the border of Portugal where King Don Manuel would also go, to celebrate the marriage.

 Le roi du Portugal a demandé le mariage à l'Infante Doña Isabelle, fille des Rois Catholiques. Don Juan Manuel, frère du roi lusitanien, est venu personnellement en Castille avec cette mission. Il a été convenu que les Rois Catholiques emmèneraient l'infante au Portugal où le roi Don Manuel irait également célébrer le mariage.

 Il re del Portogallo chiese in matrimonio l'infanta Dña Isabel, figlia dei Re Cattolici. Don Juan Manuel, fratello del re lusitano, venne personalmente in Castiglia con questa missione. Fu convenuto che i monarchi cattolici avrebbero portato l'infanta in Portogallo, dove anche il re Don Manuel sarebbe andato a celebrare il matrimonio.

 Der König von Portugal bat um die Heirat der Infantin Dña Isabel, Tochter der Katholischen Könige. Don Juan Manuel, Bruder des lusitanischen Königs, kam persönlich mit dieser Mission nach Kastilien. Es wurde vereinbart, dass die Katholischen Könige die Infantin nach Portugal bringen würden, wo auch König Manuel anwesend sein würde, um die Hochzeit zu feiern.

 O Rei de Portugal pediu em casamento a Infanta Isabel, filha dos Reis Católicos. Don Juan Manuel, irmão do rei lusitano, veio pessoalmente a Castela com esta missão. Foi acordado que os monarcas católicos levariam a Infanta até a fronteira portuguesa, onde o rei Juan Manuel também iria para celebrar o matrimónio.

MOJADOS, CORAZÓN DE UN IMPERIO



JULIO / JULY

Mojados (Valladolid) - Año 1517
www.culturamojados.com



Visita y estancia que en 1517 realizó a este municipio el príncipe Carlos, Archiduque de Austria, futuro Emperador Carlos V, para reencontrarse con su hermano Fernando, hijos ambos de Juana I de Castilla y Felipe I el Hermoso. En la comitiva figuraba su hermana Leonor.



Visit and stay in 1517 by Prince Charles, Archduke of Austria, future Emperor Charles V, to meet his brother Ferdinand, both sons of Joan I of Castile and Philip I the Beautiful. His sister Leonor also appears in this party.



Visite et séjour qu'en 1517 a fait a cette municipalité le Prince Carlos, Archiduc d'Autriche, futur Empereur Carlos V, pour se rencontrer avec son frère Fernando, les enfants de Juana I de Castille et Felipe I "le beau". Dans l'entourage se trouvait sa sœur Leonor.



Visita e soggiorno che nel 1517 il principe Carlo, Arciduca d'Austria, futuro Imperatore Carlo V, compì in questo comune per incontrare il fratello Ferdinando, entrambi figli di Giovanna I di Castiglia e Filippo I il Bello. Nel gruppo c'era sua sorella Leonor.



1517 besucht Prinz Karl, Erzherzog von Österreich und zukünftiger Kaiser Karl V. diesen Ort, um mit seinem Bruder Ferdinand und dessen Kinder Juana I. von Kastilien sowie Filipe I. „genannt der Schöne“ zusammen zu treffen. In seinem Gefolge befand sich auch seine Schwester Leonore.



Visita e permanência que em 1517 o príncipe Carlos, arquiduque da Áustria, futuro imperador Carlos V, fez neste município para se avistar com o seu irmão Fernando, ambos filhos de Joana I de Castela e Filipe I, o Belo. Na comitiva encontrava-se também a sua irmã Leonor.

SEMANA RENACENTISTA



AGOSTO / AUGUST

Medina del Campo (Valladolid) · Siglo XV - XVI
www.imperialesycomuneros.com



La Villa de las Ferias, situada en pleno corazón de Castilla y León, regresa a su pasado en agosto con la celebración de sus Semana Renacentista. El mercado rememora las famosas Ferias del Reino durante los siglos XV al XVI y la Quema de Medina en la noche del sábado.



The Villa de las Ferias, located in the heart of Castile and León, returns to its past in August with the celebration of its Renaissance Week. The market recalls the famous Kingdom Fairs during the 15th to 16th centuries and the Burning of Medina on Saturday night.



La Villa de las Ferias, située au cœur de Castille y León, revient à son passé en août avec la célébration de sa semaine de la Renaissance. Le marché rappelle les célèbres foires du Royaume des XVe au XVIe siècles et l'incendie de Médine le samedi soir.



La città di las Ferias, situata nel cuore di Castiglia e León torna al suo passato in agosto con la celebrazione della sua Settimana Rinascimentale. Il mercato ricorda le famose Fiere del Regno durante il XV-XVI secolo e il Fuoco di Medina nella notte di sabato.



Die Stadt Villa de las Ferias im Herzen von Kastilien und León kehrt im August mit der Feier der Renaissance-Woche in ihre Vergangenheit zurück. Der Markt erinnert an die berühmten Messen des Königreichs vom 15. bis ins 16. Jahrhundert und das Feuerwerk in der Medina am Samstagabend.




A Vila das Feiras, localizada no coração de Castela e Leão, regressa ao passado em agosto com a celebração da sua Semana do Renascimento. O mercado lembra as famosas Feiras do Reino dos séculos XV a XVI e a Queima de Medina na noite de sábado.


CARLOS V, UNA NOCHE EN VALDESTILLAS





OCTUBRE / OCTOBER


Valdestillas (Valladolid) · Siglo XVI Año 1556
<https://valdestillas.ayuntamientosdevalladolid.es/>


 **El 4 de noviembre de 1556, tras abandonar Valladolid, el emperador Carlos V llegó a la villa de Valdestillas y aquí haría noche, antes de comenzar a primera hora de la mañana el camino hacia Medina del Campo. Los habitantes del municipio se hicieron eco de la inesperada visita del Emperador**

 Il 4 novembre 1556, dopo aver lasciato Valladolid, l'Imperatore Carlo V giunse nella città di Valdestillas e vi trascorse la notte prima di iniziare, di prima mattina, la strada per Medina del Campo. Gli abitanti del comune fecero eco alla visita inaspettata dell'Imperatore.

 On November the 4th 1556, after leaving Valladolid, Emperor Charles V arrived at the town of Valdestillas and here he would spend the night before leaving for Medina del Campo early in the morning. The inhabitants of the municipality echoed the unexpected visit of the Emperor.

 Nachdem Kaiser Karl V. am 4. November 1556 Valladolid verlassen hatte, kam er am Abend in der Stadt Valdestillas an und verbrachte hier die Nacht, bevor er am nächsten Morgen nach Medina del Campo weiterreiste. Die Einwohner der Stadt begrüßten den unerwarteten Besuch des Kaisers,

 **Le 4 novembre 1556, après avoir quitté Valladolid, l'empereur Carlos V est arrivé à la ville de Valdestillas, où il a fait la nuit avant de prendre la route au matin vers Medina del Campo. Les habitants de la municipalité se sont fait l'écho de la visite inattendue de l'Empereur.**

 No dia 4 de Novembro de 1556, após deixar Valladolid, o Imperador Carlos V chegou à cidade de Valdestillas onde passaria a noite antes de partir de manhã cedo a caminho de Medina del Campo. Os habitantes do município fizeram eco da visita inesperada do Imperador.

FESTIVAL DUCAL DE PASTRANA



JULIO / JULY

Pastrana (Guadalajara) · Siglo XVI
www.pastrana.org



La Princesa de Éboli una de las damas más influyentes de la corte de Felipe II y que en torno a ella gira la temática, narrando cada año un momento de su historia, su vida familiar, sus intrigas en la corte, la muerte de Escobedo, su relación con Felipe II.



The Princess of Eboli is one of the most influential women in the Court of Felipe II. This feast orbits around her and her environment, recounting every year a moment of her history, her family life intrigues at the Court, the death of Escobedo and her relationship with Felipe II.



La princesse d'Éboli, l'une des dames les plus influentes de la cour de Philippe II et autour d'elle tourne tout la thématique, racontant chaque année un moment de son histoire, sa vie de famille, ses intrigues au tribunal, la mort d'Escobedo, sa relation avec Felipe II.



La Principessa di Eboli è una delle dame più influenti della corte di Filippo II e intorno a lei ruota il tema, raccontando ogni anno un momento della sua storia, la sua vita familiare, i suoi intrighi a corte, la morte di Escobedo, il suo rapporto con Filippo II.



Die Prinzessin von Eboli, eine der einflussreichsten Damen am Hofe Philipps II., und um sie herum dreht sich die Thematik. Jedes Jahr wird ein Moment ihrer Geschichte erzählt, ihres Familienlebens, ihrer Intrigen vor Gericht, der Tod von Escobedo. ihre Beziehung zu Felipe II.




A princesa de Eboli, uma das damas mais influentes da corte de Filipe II, dá mote ao tema, contando-se em cada ano um momento da sua história, da sua vida familiar, das suas intrigas na corte, a morte de Escobedo, o seu relacionamento com Filipe II.


FERIA BARROCA DE AMPUDIA





SEPTIEMBRE / SEPTEMBER


Ampudia (Palencia) · 1606 Siglo XVII
www.citvilladeampudia.com


 **Ampudia 1601-1606, Sede de la Corte del Reino y Capital entre Capitales. La voluntad del Rey Felipe II, era que la capital hubiera seguido siendo Madrid, pero su heredero Felipe III, cuando llega al trono en 1598, decide olvidar los deseos de su padre y traslada la Corte a Valladolid.**

 Ampudia 1601-1606 is the headquarters of the Court of the Kingdom and Capital between Capitals. The will of King Philip II was that Madrid would remain the Capital, but when his heir Philip III came to the throne in 1598, he decided to forget his father's wishes and moves the Court to Valladolid.

 **Ampudia 1601-1606 siège de la Cour du Royaume et capitale entre capitales. La volonté du roi Felipe II, était que la capitale soit restée Madrid, mais son héritier Felipe III, lorsqu'il accéda au trône en 1598, décida d'oublier les souhaits de son père et transféra la Cour à Valladolid**

 **Ampudia 1601-1606 Sede della Corte del Regno e Capitale tra le Capitali. La volontà del Re Felipe II era che la Capitale sarebbe rimasta Madrid, ma il suo erede Felipe III quando salì al trono nel 1598 decise di dimenticare i desideri di suo padre e trasferì la corte a Valladolid.**

 Ampudia, 1601 bis 1606 Sitz des Hofstaates des Königreiches Spanien und Hauptstadt unter den Hauptstädten. Wille König Felipe II war es, dass Madrid Hauptstadt bleiben sollte. Doch sein Sohn und Nachfolger Felipe III beschloss, als er 1598 den Thron bestieg, den Wunsch seines Vaters zu ignorieren und verfügte den Umzug des Hofstaates nach Valladolid.

 Ampudia 1601-1606, sede da Corte do Reino e Capital entre Capitais. Por vontade de El-Rei D. Filipe II, a capital mantinha-se em Madrid mas o seu herdeiro D. Filipe III, ao chegar ao trono em 1598 decide esquecer os desejos do pai e translada a Corte para Valladolid.

EL REGRESO DEL COMENDADOR



SEPTIEMBRE / SEPTEMBER

Mas de Las Matas (Teruel) · Siglo XVII - XVIII
www.elmasino.com/comendador



Una fiesta en la que revivir la recreación histórica de la toma de posesión de esta Villa por los Comendadores de la Orden de San Juan de Jerusalén, señores de la encomienda Castellote. A lo largo de ocho siglos se extiende la presencia de las Órdenes en Mas de las Matas.



A celebration reenacting the town's takeover by the comendadores (Knight commanders) of the order of St. John of Jerusalem, the lords of de Castellote encomienda (Commandery). The presence of the Orders in Mas de las Matas takes place for over eight centuries



Una festa in cui rivivere laievocazione storica della presa di possesso di questa Città da parte dei Comendadores dell'Ordine di San Giovanni di Gerusalemme, Signori della commissione Castellote. Nel corso di otto secoli si diffonde la presenza degli Ordini in Mas de las Matas.



Eine Feier zur Wiederbelebung der historischen Rekonstruktion der Eroberung dieser Stadt durch die Befehlshaber des Ordens des Heiligen Johannes von Jerusalem, die Herren der Castellote-Kommission. Die Präsenz des Ordens in Mas de las Matas erstreckt sich über acht Jahrhunderte.



Une fête pour faire revivre la reconstitution historique de la prise de cette Ville par les Commandants de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, seigneurs de la commission Castellote. La présence d'Ordre aux Mas de las Matas s'étend pour huit siècles.



Uma Festa para reviver a recriação histórica da inauguração desta Vila pelos Comandantes da Ordem de São João de Jerusalém, senhores da comenda Castellote. A presença das Ordens em Mas de las Matas estende-se desde há oito séculos.

PRIVILEGIO DE VARA



MARZO / MARCH

Noja (Cantabria) · Año 1644
www.ayuntamientodenoja.com



El 9 de marzo de 1644, Felipe IV concede a este pueblo la merced de la Vara, el llamado Privilegio de Vara. Esto les permitía poder nombrar sus alcaldes y llevar las riendas de su propio gobierno, es decir gobernarse a sí mismos, sin depender de la Junta de Siete Villas.



On March 9, 1644 the King granted this people the “Privilege of the Rod”, or Privilegio de Vara, thereby authorizing them to name their mayors and administrative their own government. And Noja was also named a Villa



Le 9 mars 1644, Felipe IV accorda à cette ville la miséricorde du Vara, appelé le privilège de Vara. Cela leur a donne le permis de nommer leurs maires et de prendre en charge leur propre gouvernement, c’est-à-dire de se gouverner eux-mêmes, sans dépendre du conseil de Sept Villas.



Il 9 marzo 1644, Filippo IV concede a questo popolo la mercede della Verga, il cosiddetto Privilegio di Vara. Ciò permetteva loro di nominare i propri sindaci e di gestire il proprio governo, cioè di governarsi da soli, senza dipendere dalla giunta delle Sette Città.

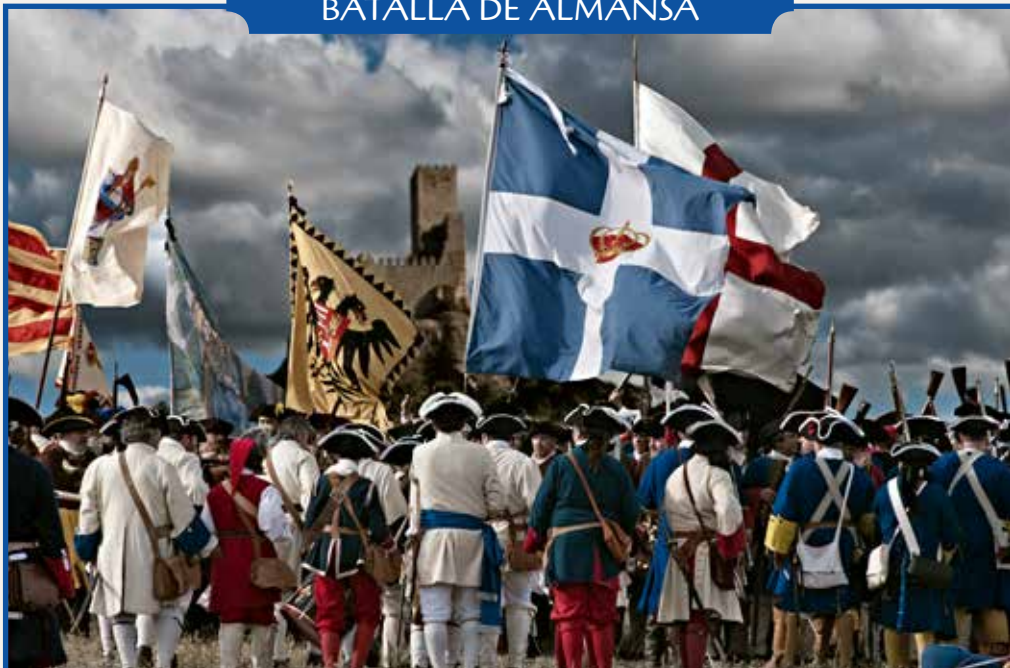


Am 9. März 1644 gewährte Felipe IV. dieser Stadt die Gunst des Vara, das sogenannte Privileg von Vara. Dies ermöglichte den Einwohnern, ihre Bürgermeister zu ernennen und die Verantwortung für ihre eigene Regierung zu übernehmen, d.h. sich selbst zu regieren, ohne vom Rat der Sieben Städte abhängig zu sein.




Em 9 de março de 1644, Filipe IV concedeu a esta cidade a mercê da Vara, o chamado Privilegio de Vara. Isso permitiu-lhes nomear os seus alcaides e assumir a cobrança das rendas, ou seja, governarem-se a si mesmos, sem depender do Conselho das Sete Vilas.


BATALLA DE ALMANSA





ABRIL/ APRIL


Almansa (Albacete) · Año 1707
<https://1707almansahistorica.com/>


 **El 25 de Abril de 1707 se produjo en Almansa una de las batallas más decisivas de la llamada Guerra de Sucesión Española, abierta tras morir el rey Carlos II. Su testamento da la sucesión del trono español al Duque de Anjou, nieto del rey francés Luis XIV. Va a ser coronado como Felipe V de España.**

 The Battle of Almansa (April 25, 1707) is one of the most significant battles of the so-called War of Spanish Succession, which broke out after the death of King Charles II (11-1-1700), who left no heir to the throne. The Two Crowns (Spain and France) together with the Duchy of Bavaria will try to keep Philip V on the throne. From 1701 to 1704 major battles will take place across Europe.

 Le 25 avril 1707, l'une des batailles les plus décisives de la Guerre de Succession d'Espagne a eu lieu à Almansa, ouverte après la mort du roi Carlos II. Son testament donne la succession du trône d'Espagne au duc d'Anjou, petit-fils du roi de France Louis XIV. Il sera couronné sous le nom de Felipe V d'Espagne.

 Il 25 aprile 1707 si svolse ad Almansa una delle battaglie piú decisive della cosiddetta “Guerra di successione spagnola”, iniziata dopo la morte di re Carlos II. Il suo testamento attribuisce la successione al trono di Spagna al Duca d’Angiò, nipote del re di Francia Luigi XIV. Sarà incoronato come Felipe V di Spagna.

 Am 25. April 1707 fand in Almansa eine der entscheidenden Schlachten im sogenannten Spanischen Erbfolgekriege statt, die nach dem Tode von König Carlos II. begonnen wurde. In seinem Testament wird die spanische Thronfolge dem Herzog von Anjou übertragen, dem Enkel des französischen Königs Ludwig XIV. Er wird als Felipe V. von Spanien gekrönt.


 A 25 de Abril de 1707, uma das batalhas mais decisivas da chamada Guerra da Sucessão Espanhola teve lugar em Almansa, com início após a morte do Rei Carlos II. Por sua vontade, em testamento, deu a sucessão ao trono espanhol ao Duque de Anjou, neto do rei francês Luís XIV, que viria a ser coroado Filipe V de Espanha.


FESTA DA RECONQUISTA DA VILA DE VIGO





MARZO / MARCH


Vigo (Galicia) · Año 1809


 **Año 1809: Mujeres y hombres de Vigo derrotan al ejército Napoleónico, infringiendo lo que sería su primera derrota. El barrio histórico vuelve al siglo XIX un fin de semana al año, es la fiesta de La Reconquista, la celebración más emblemática de Vigo.**

 Anno 1809: Donne e uomini di Vigo sconfiggono l'esercito napoleonico, violando quella che sarebbe la loro prima sconfitta. Il quartiere storico torna al XIX secolo un fine settimana all'anno, è la festa di "La Reconquista", la celebrazione più emblematica di Vigo.

 Year 1809: Men and women from Vigo defeated the army of Napoleon, representing what would be his first defeat. The historic quarter returns to the 19th century one weekend a year: is de feast of La Reconquista, the most emblematic celebration of Vigo.

 Im Jahr 1809 besiegten Männer und Frauen aus Vigo die napoleonische Armee und fügten ihr die erste Niederlage zu. Das historische Viertel kehrt an einem Wochenende im Jahr in das 19. Jahrhundert zurück. Es ist die Festder „La Reconquista“, des symbolträchtigsten Festes von Vigo.

 Année 1809, des femmes et des hommes de Vigo battent l'armée napoléonienne, recevaient ce qui serait leur première défaite. Le village historique revient au siècle XIX un week-end par an, c'est la célébration de La Reconquista, la fête la plus emblématique de Vigo.


 Ano 1809: Mulheres e homens de Vigo derrotam o exército napoleónico, no que seria a sua primeira derrota. O bairro histórico volta ao século XIX, num fim de semana por ano, na celebração da Reconquista, a celebração mais emblemática de Vigo.


JURAMENTO DEL GUERRILLERO





AGOSTO / AUGUST


Camuñas (Toledo) · Año 1809
www.francisquete.com


 **Camuñas. Albores del siglo XIX. La apacible vida cotidiana de los habitantes del pueblo se ve interrumpida por la aparición de las tropas imperiales de Napoleón Bonaparte. Los habitantes del pueblo no dispuestos a vivir bajo el yugo de los opresores franceses se alzan en armas para combatirlos desde sus casas y por los campos de la llanura manchega. Como figura representativa de éstos se encabeza Francisco Sánchez Fernández “El Tío Camuñas” al frente de una partida de hombres que batan a los ejércitos imperiales.**

 **Camuñas. At the beginning of the 19th century. Napoleon Bonaparte's imperial troops interrupt the peaceful daily lives of the residents of the town. Such is their unwillingness to live under the thumb of French oppressors that they launch a revolt and fight them on their doorsteps and across the fields of La Mancha. Francisco Sánchez Fernández “El Tío Camuñas” is the leader of a group of men that battles against the imperial armies.**

 **Camuñas. L'aube du XIXe siècle. La vie quotidienne des citadins est interrompue par l'apparition des troupes impériales de Napoléon Bonaparte. Les habitants de la ville ne voulant pas vivre sous le joug des oppresseurs français, alors ils prirent les armes pour les combattre depuis leurs maisons et à travers les champs. La figure représentative de ceux-ci, Francisco Sánchez Fernández “El Tío Camuñas” dirige un groupe d'hommes qui ont battu les armées impériales.**

 **Camunas. All'alba del XIX secolo. La tranquilla vita quotidiana dei cittadini viene interrotta dall'apparizione delle truppe imperiali di Napoleone Bonaparte. Gli abitanti della città, non disposti a vivere sotto il giogo degli oppressori francesi, si sollevano in armi per combatterli dalle loro case e attraverso i campi della pianura Manchego. Come figura rappresentativa di questi, Francisco Sánchez Fernández “El Tío Camuñas” guida un partito di uomini che hanno sconfitto gli eserciti imperiali**

 **Camunas, Beginn des 19. Jahrhunderts. Der friedliche Alltag der Stadtbewohner wird durch das Erscheinen der kaiserlichen Truppen Napoleon Bonapartes unterbrochen. Diejenigen Einwohner der Stadt, die nicht bereit sind, unter dem Joch der Franzosen zu leben, greifen zu den Waffen, um die Unterdrücker im Häuserkampf und auf den Feldern der Manchego-Ebene zu bekämpfen. Als ihr Anführer führt Francisco Sánchez Fernández genannte „El Tío Camuñas“ eine Gruppe von Männern an, die die kaiserlichen Heere besiegen.**


 **Camuñas. Alvorada do século XIX. A vida diária pacífica dos aldeões é interrompida pelo aparecimento das tropas imperiais de Napoleão Bonaparte. Os habitantes da aldeia, relutantes em viver sob o jugo dos opressores franceses, pegam em armas para os combater a partir das suas casas e através dos campos da planície de La Mancha. Como principal figura, Francisco Sánchez Fernández “El Tío Camuñas” (Tio Camuñas) que lidera um grupo de homens que pegam em armas contra os exércitos imperiais.**


PRONUNCIAMIENTO DEL GENERAL RAFAEL DEL RIEGO EN 1820





MARZO / MARCH


Las Cabezas de San Juan (Sevilla) · Año 1820
<https://www.facebook.com/200deRiegoLiberal/>


 **Las Cabezas de San Juan durante tres días vuelve a 1820. En ese año el General Rafael del Riego llevó a cabo el Pronunciamiento a favor de la Constitución de 1812, que había sido abolida por Fernando VII. Cada año se conmemora este hecho histórico tan relevante para la historia de España y que daría paso al comienzo del Trienio Liberal.**

 Las Cabezas de San Juan go back to 1820 for three days. That was the year General Rafael del Riego spoke out in favor of the 1812 Constitution, which had been repealed by Fernando VII. This historical event, which was so significant for the history of Spain and which led to the establishment of the Liberal Triennium, is commemorated every year.

 Las Cabezas de San Juan pendant trois jours remonte à 1820. Cette année-là, le général Rafael del Riego a réalisé le Prononcé en faveur de la Constitution de 1812, qui avait été abolie par Fernando VII. Chaque année, cet événement historique est commémoré si pertinent pour l'histoire d'Espagne et qui ferait place au début du Triennat Libéral.

 Las Cabezas de San Juan per tre giorni ritorna al 1820. In quell'anno il Generale Rafael del Riego eseguì il Pronunciamiento a favore della Costituzione del 1812, che era stata abolita da Fernando VII. Ogni anno viene commemorato questo evento storico così rilevante per la storia della Spagna e che darebbe il via all'inizio del Triennio Liberale

 Das dreitägige historische Fest von las Cabezas de San Juan geht auf das Jahr 1820 zurück. In diesem Jahr führte General Rafael del Riego per Proklamation die Verfassung von 1812 ein, die dem Absolutismus von König Fernando VII und der Inquisition ein Ende setzte. Jedes Jahr wird diesem historischen Ereignis gedacht, das für die Geschichte Spaniens so bedeutend ist und damit dem Beginn des liberalen Trienniums sowie der konstitutionellen Monarchie Platz machte


 Las Cabezas de San Juan durante três dias regressa a 1820. Nesse ano, o General Rafael del Riego realizou o Pronunciamiento a favor da Constituição de 1812, que tinha sido abolida por Fernando VII. Todos os anos é comemorado este acontecimento histórico, tão importante para a história de Espanha e que conduziria ao início do Triênio Liberal.


APRESAMIENTO DEL GENERAL RIEGO EN ARQUILLOS (JAÉN)





SEPTIEMBRE / SEPTEMBER


Arquillos (Jaén) · Año 1823<https://arquillos.es/generalriego>


 **El 15 de septiembre de 1823 en Arquillos, el General Rafael del Riego fue apresado por los colonos. Durante tres días, Arquillos revive este episodio histórico. Nuestra recreación captura la esencia del fin del Trienio Liberal, destacando la relevancia de este evento en nuestra historia nacional.**

 On September 15th, 1823, in Arquillos, General Rafael del Riego was captured by the colonists. For three days, Arquillos reminisce this historical episode. Our recreation captures the essence of the end of the Liberal Triennium, highlighting the relevance of this event in our national history.

 **Le 15 septembre 1823 à Arquillos, le général Rafael del Riego a été capturé par les colons. Pendant trois jours, Arquillos revit cet épisode historique. Notre reconstitution capture l'essence de la fin du triennat libéral, soulignant la pertinence de cet événement dans notre histoire nationale.**

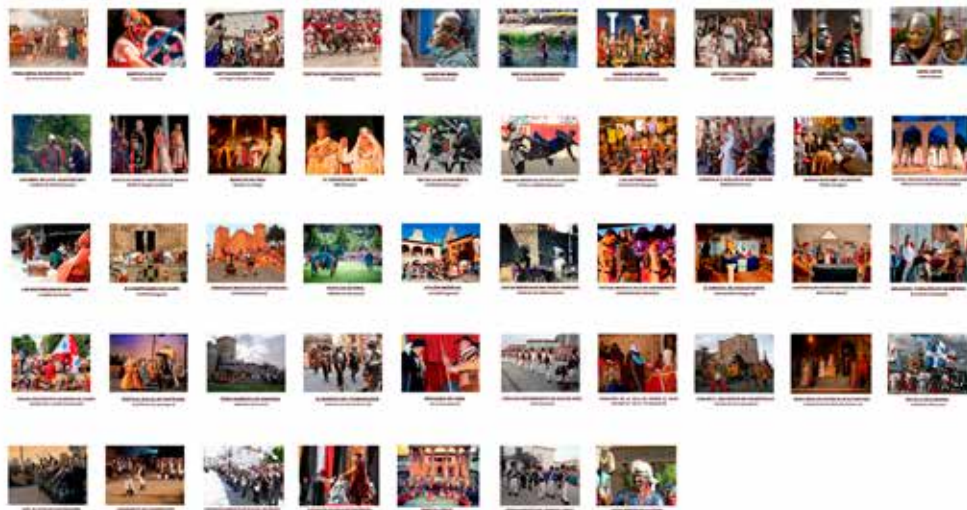
 **Il 15 settembre 1823 ad Arquillos, il generale Rafael del Riego fu catturato dai coloni. Per 3 giorni Arquillos rivive questo episodio storico. La nostra rievocazione cattura l'essenza della fine del Triennio Liberale, evidenziando la rilevanza di questo evento nella nostra storia nazionale.**

 Am 15. September 1823 wurde General Rafael del Riego im Ort Arquillos von den Kolonisten gefangen genommen. Drei Tage lang lässt Arquillos diese historische Episode noch einmal Revue passieren. Unsere historische Veranstaltung fängt die Situation gegen Ende des liberalen Trienniums ein und unterstreicht die Relevanz dieses Ereignisses in unserer nationalen Geschichte.

 **Em 15 de setembro de 1823, o general Rafael del Riego é capturado pelos colonos de Arquillos. Durante três dias, Arquillos revive este episódio histórico. A nossa recriação capta a essência do final do Triênio Liberal, destacando a relevância deste acontecimento na nossa história nacional.**



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE FIESTAS Y RECREACIONES HISTÓRICAS



Contacto: Asociación Española de Fiestas y Recreaciones Históricas

Redes Sociales



Dirección: C/ Caridad, 1- 30202 Cartagena (Región de Murcia), España
 Teléfono: +34 678 003 510
 Email: presidencia@fiestahistoricas.es
 Web: www.fiestahistoricas.es

